

Université Lumière Lyon 2

Éducation, Psychologie, Information, Communication

# **Identités politiques, discours et médias :**

*Le cas de la « Révolution orange »*

Valentyna DYMYTROVA

Thèse de doctorat en Sciences de l'Information et de la  
Communication

Sous la direction de Bernard LAMIZET

Présentée et soutenue publiquement le 21 novembre 2011

Composition du jury :

Bernard LAMIZET, Professeur des universités, Institut d'Études Politiques de Lyon

Isabelle GARCIN-MARROU, Professeure des universités, Institut d'Études Politiques de  
Lyon

Marc LITS, Professeur d'université, Université Catholique de Louvain

Joanna NOWICKI, Professeure des universités, Université de Cergy-Pontoise

# Contrat de diffusion

Ce document est diffusé sous le contrat *Creative Commons* « [Paternité – pas d'utilisation commerciale - pas de modification](#) » : vous êtes libre de le reproduire, de le distribuer et de le communiquer au public à condition d'en mentionner le nom de l'auteur et de ne pas le modifier, le transformer, l'adapter ni l'utiliser à des fins commerciales.

# **Université Lumière Lyon 2**

Département des Sciences de l'Information et de la Communication  
École doctorale EPIC: Éducation, Psychologie, Information-  
Communication

*Laboratoire CNRS L'UMR 5206 – TRIANGLE  
ENS de Lyon*

## **IDENTITÉS POLITIQUES, DISCOURS ET MÉDIAS : LE CAS DE LA « RÉVOLUTION ORANGE »**

### **VOLUME II**

Par Valentyna DYMYTROVA

Thèse de doctorat en Sciences de l'Information et de la  
Communication

Dirigée par Bernard LAMIZET

Présentée et soutenue publiquement le 21 novembre 2011

Devant un jury composé de :

Mr Bernard LAMIZET, Professeur émérite de sciences de l'information et de la  
communication, Institut d'Études Politiques de Lyon

Mr Marc LITS, Professeur des Universités, Université Catholique de Louvain

Mme Joanna NOWICKI, Professeure de sciences de l'information et de la communication,  
Université de Cergy-Pontoise

Mme Isabelle GARCIN-MARROU, Professeure de sciences de l'information et de la  
communication, Institut d'Études Politiques de Lyon



# **ANNEXES**

# Table des annexes

Annexe I. Translittération de la langue russe et de la langue ukrainienne utilisée par les slavistes .....	400
Annexe II. Cartes.....	402
La carte de l'Europe .....	402
La carte de l'Ukraine.....	403
La carte des régions historiques de l'Ukraine.....	403
Annexe III. Billets de banque de la monnaie nationale ukrainienne.....	404
Annexe IV. L'Ukraine dans le quotidien national <i>Le Monde</i> (1990-2007).....	405
Annexe V. La chronologie de la campagne présidentielle 2004.....	406
Annexe VI. Le rôle des médias dans la vie politique en Ukraine à travers les sondages sociologiques .....	408
Quelles sont vos sources principales d'information concernant la vie politique en Ukraine ? .....	408
Quelle source d'information concernant les partis et les blocs politiques est la plus viable pour vous ? .....	409
Annexe VII. Présentation des journaux.....	410
La présentation des journaux français.....	410
<i>Le Figaro</i> .....	411
<i>L'Humanité</i> .....	412
<i>Le Monde</i> .....	413
<i>Libération</i> .....	414
La présentation des journaux ukrainiens.....	416
<i>Den</i> .....	415
<i>Fakty i komentarii</i> .....	417
<i>Segodnya</i> .....	418
<i>Zerkalo nedeli</i> .....	419
Annexe VIII. Le corpus.....	420
Le récapitulatif des articles du quotidien <i>Den</i> .....	421
Le récapitulatif des articles du quotidien <i>Fakty i komentarii</i> .....	425
Le récapitulatif des articles du quotidien <i>Segodnya</i> .....	426
Le récapitulatif des articles de l'hebdomadaire <i>Zerkalo nedeli</i> .....	432
Le récapitulatif des articles du quotidien <i>Le Figaro</i> .....	435
Le récapitulatif des articles du quotidien <i>L'Humanite</i> .....	443
Le récapitulatif des articles du quotidien <i>Le Monde</i> .....	469
Le récapitulatif des articles du quotidien <i>Libération</i> .....	478

## Annexe I. Translittération de la langue russe et de la langue ukrainienne utilisée par les slavistes

Caractère cyrillique	Russe	Ukrainien
а	a	a
б	b	b
в	v	v
г	g	h
д	d	d
е	e	e
ё	ë	
є		Є
ж	ž	ž
з	z	z
и	i	y
і		i
ї		ï
й	j	j
к	k	k
л	l	l
м	m	m
н	n	n
о	o	o
п	p	p
р	r	r
с	s	s
т	t	t
у	u	u
ф	f	f
х	x	x
ц	c	c
ч	č	č

Caractère cyrillique	Russe	Ukrainien
Ш	š	š
Щ	šč	šč
Ъ	''	
Ы	y	
Ь	'	'
Э	é (è)	
Ю	ju	ju
Я	ja	ja
'		'



## Annexe II. Cartes

Figure 1. La carte de l'Europe



Figure 2. La carte de l'Ukraine



Figure 3. La carte des régions historiques de l'Ukraine<sup>1</sup>.



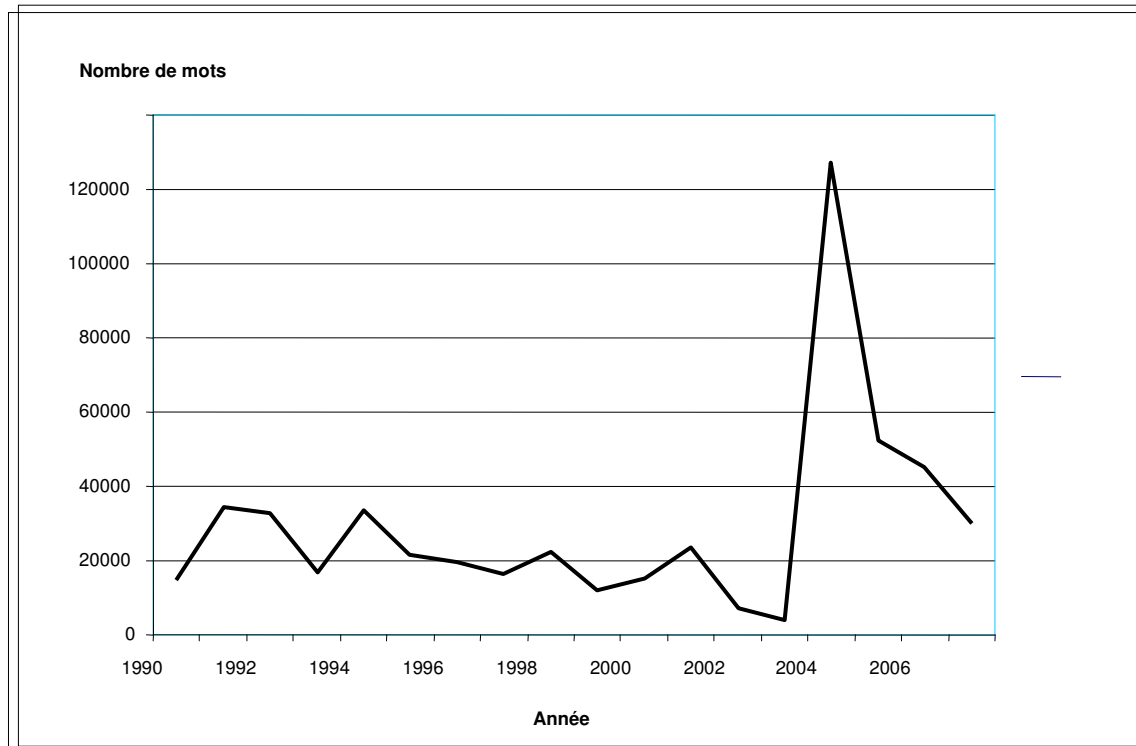
<sup>1</sup> Source : *L'aménagement linguistique dans le monde de l'Université Laval*. URL : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/ukraine-2histoire.htm>.

## Annexe III. Billets de banque de la monnaie nationale ukrainienne<sup>2</sup>

Année de la création	Recto: personnalités historiques	Vers: monuments historiques et architecturaux du pays
1992		
1992		
1992		
1992		
1992		
1992		
1992		
2001		

<sup>2</sup> Les images des billets proviennent du site officiel de la Banque nationale d'Ukraine. Chaque image contient en rouge le signe « échantillon ». URL : <http://www.bank.gov.ua>. Consulté le 13 juin 2010.

## Annexe IV. L'Ukraine dans le quotidien national *Le Monde* (1990-2007)



La courbe représente la dynamique de l'évolution de la thématique ukrainienne *Le Monde*, le quotidien national de référence en matière de l'international entre 1990 et 2007. La courbe a été réalisée à partir de l'analyse des archives électroniques du *Monde*. L'axe X désigne la période de l'interrogation des archives (par an), l'axe Y, au nombre total de mots des articles qui portent sur l'Ukraine, tout sujet confondu (politique, culture, société, sport).

## Annexe V. La chronologie de la campagne présidentielle 2004

Source : Les chiffres de ce tableau viennent du site officiel de la Commission centrale électorale <http://www.cvk.gov.ua>.

31 octobre 2004	<p>Le premier tour de l'élection présidentielle.</p> <p>Viktor Iouchtchenko obtient 39,90% tandis que Viktor Ianoukovitch est à 39,26% des voix. La participation s'élève à 74,54% des électeurs.</p>
21 novembre 2004	<p>Le deuxième tour de l'élection présidentielle.</p> <p>80,4 % des électeurs y prennent part. Les sondages à la sortie des urnes donnent des résultats divergents. Les résultats préliminaires de la Commission centrale électorale donnent la victoire à V. Ianoukovitch. L'opposition dénonce les fraudes massives et appelle descendre dans la rue.</p>
22 novembre 2004	<p>Le début des manifestations dans le centre de Kiev.</p> <p>Les félicitations à Viktor Ianoukovitch à l'occasion de sa victoire sont adressées par Vladimir Poutine avant l'annonce des résultats de l'élection par la Commission centrale électorale</p>
23 novembre 2004	<p>Le serment symbolique de président d'Ukraine est prêté par Viktor Iouchtchenko devant le Parlement.</p>
24 novembre 2004	<p>L'annonce des résultats par la Commission centrale électorale : Viktor Ianoukovitch est déclaré vainqueur avec 49,46% des voix contre 46,61% pour Viktor Iouchtchenko.</p>
25 novembre 2004	<p>Le dépôt de la plainte par Viktor Iouchtchenko auprès de la Cour suprême d'Ukraine et l'interdiction par la Cour de la publication des résultats officiels.</p>
26 novembre 2004	<p>La dénonciation par Viktor Ianoukovitch du coup d'état tenté par l'opposition.</p>

28 novembre 2004	L'appel à l'organisation du référendum régional pour l'autonomie des régions de l'Est et du Sud en cas de reconnaissance de la victoire de l'opposition lors du congrès des élus locaux à Severodonetsk (région de Donetsk).
1 décembre 2004	La destitution du gouvernement de Viktor Ianoukovitch par le Parlement.
3 décembre 2004	L'annulation des résultats du deuxième tour par la Cour Suprême. Un nouveau scrutin est fixé pour le 26 décembre 2004.
8 décembre 2004	Le vote parlementaire des changements à la loi électorale permettant d'éviter des irrégularités lors d'un nouveau scrutin et d'un amendement à la Constitution de 1996 réduisant les pouvoirs présidentiels.
26 décembre 2004	La victoire de Viktor Iouchtchenko avec 51,99% des voix contre 44,20% pour Viktor Ianoukovitch lors d'un nouveau scrutin où 77,19% des électeurs ont participé <sup>3</sup> .
31 décembre 2004	La démission de Viktor Ianoukovitch du poste de Premier ministre.
23 janvier 2005	La cérémonie officielle d'investiture de Viktor Iouchtchenko à la présidence

<sup>3</sup> Les chiffres de ce tableau viennent du site officiel de la Commission centrale électorale <http://www.cvk.gov.ua>.

# Annexe VI. Le rôle des médias dans la vie politique en Ukraine à travers les sondages sociologiques

Source : Le sondage effectué en septembre 2004 par le centre Razoumkov : <http://www.uceps.org> et publié dans la revue *Nacional'na bezpeka i oborona* (La Sécurité et la défense nationale), n° 10, 2004, p.40.

Figure 5. Quelles sont vos sources principales d'information concernant la vie politique en Ukraine ?

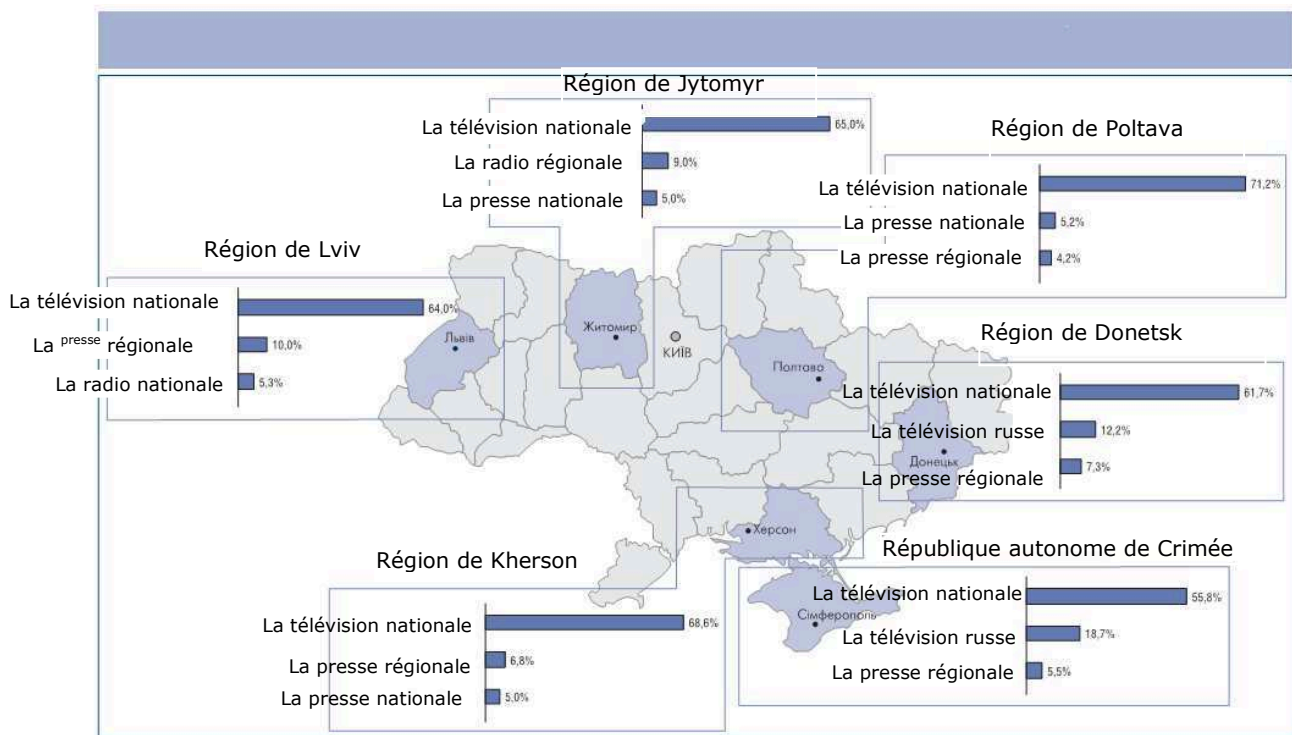


Tableau 1. Quelle source d'information concernant les partis et les blocs politiques est la plus viable pour vous ?

La presse nationale	4,6
La radio nationale	3,1
La télévision nationale	47,4
Les journaux des partis politiques	1,4
La presse régionale	2,4
La radio régionale	0,8
La télévision régionale	5,1
L'Internet	1,1
La publicité politique à travers l'affichage	0,1
Les brochures et les affiches	0,5
Les échanges avec les proches	9,8
Les rencontres avec les représentants des partis	2,4
Autre	1,7
Je ne suis pas intéressé par le sujet	4,1
Il m'est difficile de répondre	10,3
Sans réponse	5,3

Source : Enquête effectuée par le Centre Razoumkov entre 26 et 31 janvier 2006<sup>4</sup>. URL: [http://www.uceps.org/ukr/poll.php?poll\\_id=225](http://www.uceps.org/ukr/poll.php?poll_id=225). Consulté le 5 septembre 2009.

<sup>4</sup> 2016 répondants, âgés de plus de 18 ans ont été interrogés dans toutes les régions d'Ukraine, y compris à Kiev et dans la République autonome de Crimée selon l'échantillonnage qui représente la population adulte de l'Ukraine et tient compte des critères sociodémographiques. L'erreur d'analyse de l'échantillon ne dépasse pas 2,3% avec la probabilité de 0,95%.



## Annexe VII. Présentation des journaux

Sources françaises : BALLE (2009) ; EVENO (2008) ; le site de l'organisation pour le contrôle et la diffusion des médias (<http://www.ojd.com/>) et les sites Internet des journaux présentés.

Sources ukrainiennes : IVANOV (2007) ; le centre analytique non gouvernemental *Centre Razoumkov* (<http://www.razumkov.org.ua>) ; la revue de la critique des médias *Telekritika* (<http://www.telekritika.ua>) ; le site Internet du quotidien en ligne *Ukrainska pravda* (<http://www.pravda.com.ua>) et les sites Internet des journaux présentés.

### La présentation des journaux français

Tableau 2. Les journaux français.

Journal	Site Internet	Publié depuis	Langue	Diffusion en nombre d'exemplaires par an <sup>5</sup>		Directeur de la publication/directeur de la rédaction	
				2005	2010	2005	2011
<i>Le Figaro</i>	<a href="http://www.lefigaro.fr">www.lefigaro.fr</a>	1854	Français	436401	395125	Nicolas Beytout	Étienne Mougeotte
<i>L'Humanité</i>	<a href="http://www.humanite.fr">www.humanite.fr</a>	1904	Français	74919	67966	Patrick Le Hyriac / Pierre Laurent	Patrick Le Hyriac / Patrick Appel-Muller
<i>Le Monde</i>	<a href="http://www.lemonde.fr">www.lemonde.fr</a>	1944	Français	481805	407407	Jean-Marie Colombani / Gérard Courtois	Louis Dreyfus / Erik Izraelewicz
<i>Libération</i>	<a href="http://www.liberation.fr">www.liberation.fr</a>	1973	Français	202081	159278	Serge July	Nicolas Demorand

<sup>5</sup> Les données proviennent du site de l'OJD (Office de la Justification de la Diffusion) qui est une association pour le contrôle et la diffusion des médias, fondée en 1922 (<http://www.ojd.com>).

Figure 6. La Une du *Figaro*



*Le Figaro* est le plus ancien des quotidiens français d'aujourd'hui<sup>6</sup>. Plusieurs journaux intitulé *Figaro* (avec ou sans article) paraissait de manière irrégulière entre 1826 et 1854. En 1854, Hyppolyte de Villemessant a repris le titre et en a fait un quotidien politique. Le premier numéro *du Figaro* a apparu le 16 novembre 1866. Dès 1880, *Le Figaro* s'est rallié à la République et a attiré les grandes plumes de l'époque comme Zola, Daudet, Mallarmé, Renard ou Maupassant. Pourtant, l'affaire Dreyfus a porté un rude coup au journal dont le lectorat traditionnel n'acceptait pas le soutien que *Le Figaro* apportait au capitaine : le nombre des abonnements a chuté. Racheté par le parfumeur milliardaire François Coty en 1922, le journal a pris des positions fascisantes qui ont considérablement diminué son lectorat. La direction confiée à Pierre Brisson depuis 1934 a permis *au Figaro* de retrouver une certaine splendeur et d'attirer des intellectuels de renom comme François Mauriac, Thierry Maulnier et bien d'autres. Le journal a cessé de paraître en 1942. Sans cela il n'aurait pas pu réapparaître en 1944, à la Libération. Depuis 1944, *le Figaro* a connu une série d'évolutions, fusions, et alliances. Il est aujourd'hui une filiale de la Socpresse, fondée par R. Hersant, dont le propriétaire est l'industriel Serge Dassault.

*Le Figaro* est réputé être un journal de droite, proche des milieux industriels et financiers.

<sup>6</sup> Le titre du journal fait référence au personnage de Beaumarchais dont la réplique : « *Sans la liberté de blâmer, il n'est point d'éloge flatteur* » est l'emblème de la Une *du Figaro*.

Figure 7. La Une de *L'Humanité*



Fondé en 1904 par Jean Jaurès, *L'Humanité* a été d'abord un quotidien politique socialiste. De 1920 à 1994 *L'Humanité* a été l'organe central du Parti communiste français. Dans une société capitaliste, le quotidien communiste a été édité depuis sa création par une société anonyme par actions. Celles-ci ont été attribuées par le parti à des détenteurs qui le représentaient. Le directeur politique du journal était nommé par le Comité central du PC en accord avec le directeur politique et les rédacteurs.

Les années 1920-1930 ont été marquées par des difficultés financières et des changements de rédacteurs et de formats. Par ailleurs, le journal était marqué par des conflits entre tendances communistes différentes. Comme tous les autres organes communistes, *L'Humanité* a été interdit par le gouvernement Daladier le 26 août 1939, à la suite de la signature du pacte Ribbentrop-Molotov. Cependant, le journal était édité en clandestinité : *L'Humanité* était le journal le plus important de la Résistance (en nombre de numéros). Réapparu dans l'espace public le 21 août 1944, le journal a suivi fidèlement la ligne politique du Parti communiste français. Il soutenait la lutte anticapitaliste de l'Union soviétique et le combat anticolonial. Les abonnements souscrits par l'URSS et les démocraties populaires (Pologne, RDA, Hongrie) et des subventions indirectes des pays de l'Est ont permis à *L'Humanité* de survivre dans la situation de l'essoufflement de la diffusion militante. Après la suppression des abonnements soviétiques par Gorbatchev en 1985 et après la chute du mur de Berlin, *L'Humanité* a connu des grosses difficultés financières. Depuis 1994, le journal ne se présente plus comme l'organe central du PCF. La Société du journal comporte de nouveaux actionnaires : Société des amis de *L'Humanité*, Société du personnel et Société des lecteurs de

*L'Humanité* dont les principaux actionnaires sont TF1, Lagardère et des Caisses d'épargne. Aujourd'hui, *L'Humanité* appartient toujours à une presse engagée qui inscrit son combat de toujours dans une forme contemporaine, notamment la lutte antimondialiste. *L'Humanité* est régulièrement présent lors des forums sociaux et autres événements militants.

## Le Monde

Figure 8. La Une du *Monde*



*Le Monde* a été fondé à la Libération en 1944 dans le contexte de la fermeture des journaux accusés de collaboration et celui de la nécessité d'une publication sérieuse et crédible à l'étranger, exprimée par Charles de Gaulle<sup>7</sup>. *Le Monde* a repris le format, les anciens locaux et un grand nombre des anciens journalistes du quotidien *Le Temps*, fermé car compromis sous le régime de Vichy. Le fondateur *du Monde* et son directeur jusqu'à 1969 a été Hubert Beuve-Méry, ancien correspondant à Prague du journal *Le Temps*, qui avait démissionné à l'époque de la conférence de Munich.

D'abord, une société à responsabilité limitée, *Le Monde* s'est doté en 1951 de la Société des rédacteurs et en 1968 de la Société des cadres et de la Société des employés ce qui lui garantissait une certaine indépendance éditoriale. Si depuis 1985 la Société des lecteurs *du Monde* et le *Monde Entreprises* ont réduit la participation de la Société des rédacteurs dans le capital du journal, les salariés du groupe occupent toujours une grande place dans la gestion du quotidien. Ils détiennent 43,27% du capital, situation exceptionnelle dans la presse française<sup>8</sup>. En 1994 le quotidien a change de statut : d'une société anonyme à responsabilité limité il est devenu une société anonyme à directoire et conseil de

<sup>7</sup> Le titre du journal atteste la visée internationale de la publication.

<sup>8</sup> EVENO (2008), p. 65.

surveillance. Plusieurs conflits entre la direction *du Monde* et les actionnaires ont marqué les années 2000. *Le Monde* est considéré comme un journal de référence à l'échelle nationale et internationale, il est le quotidien français le plus diffusé à l'étranger. Revendiquant son indépendance éditoriale des pouvoirs politiques et des pouvoirs économiques, le journal se situe au centre-gauche de la vie politique française.

## ***Libération***

Figure 9. La Une de *Libération*



Né en partie du mouvement maoïste La Gauche prolétarienne en 1973, le quotidien *Libération* a été précédé d'une Agence de presse Libération (1971), soutenue par Jean-Paul Sartre et Maurice Clavel. Dans ses débuts le journal était « libéral-libertaire », selon la formule de Serge July, qui entendait être une source d'information alternative, provenant des militants et des citoyens, un lieu de débat de société et de débats de politique internationale. Des tensions au sein de la rédaction du journal dans la première décennie de son existence se sont terminées par le lancement d'une nouvelle version du journal en 1981, trois jours après l'élection de François Mitterrand comme président de la République. *Libération*, devenu plus culturel et sociétal et moins militant s'est ouvert à la publicité et au capital des industries. Il a connu à l'époque une forte croissance. En 1994, une nouvelle version du journal a été lancée pour concurrencer *Le Monde*, remédier à la baisse des ventes et renouveler le lectorat. Cependant, elle n'a pas eu de succès. En 2005, le banquier Edouard de Rothschild est devenu l'actionnaire de référence de l'ancien quotidien maoïste. Sous la pression des actionnaires, Serge July, directeur de *Libération* depuis sa fondation, ainsi que plusieurs figures historiques du journal ont quitté la rédaction en 2006.

Dans le paysage d'information français *Libération* est défini comme un quotidien de gauche qui se distingue par l'importance éditoriale de la photographie et par une recherche sur le plan de l'esthétique de la photographie.

## La présentation des journaux ukrainiens.

Tableau 3. Les journaux ukrainiens.

Journal	Site Internet	Périodicité	Publié depuis	Langue	Diffusion en nombre d'exemplaires par an		Directeur de la rédaction	
					2006	2010	2005	2011
<i>Den</i>	<a href="http://www.day.kiev.ua/">http://www.day.kiev.ua/</a>	Quotidien	1997	Ukrainien Russe Anglais	62000	62500	Larysa Ivshyna	
<i>Fakty i kommentarii</i>	<a href="http://fakty.ua/">http://fakty.ua/</a>	Quotidien	1997	Russe	761000	761200	Aleksandr Schvetz	
<i>Segodnya</i>	<a href="http://www.segodnya.ua/">http://www.segodnya.ua/</a>	Quotidien	1997	Russe	170000	155000	Igor Goujva	
<i>Zerkalo nedeli. Ukraina.</i>	<a href="http://zn.ua/">http://zn.ua/</a>	Hebdomadaire	1994	Ukrainien Russe	52000	57000	Vladimir Mostovoi	Ioulia Mostov aia

### **Den**

*Den* (en français, Le Jour) est un quotidien national édité depuis 1997 en ukrainien, en russe et en anglais (version hebdomadaire) par la société anonyme *Groupe de presse d'Ukraine*<sup>9</sup>. Les actions de la société sont détenues par la rédactrice en chef Larysa Ivshyna (30%) et par

<sup>9</sup> Société anonyme Groupe de presse d'Ukraine (Ukrains'ka pres grupa), directeur Serhyj Belka.

Anatoli Krasnopol'sky (70%), l'architecte de l'oligarque ukrainien Grygorii Sourkis<sup>10</sup>, député du Parti social-démocrate d'Ukraine unifié<sup>11</sup>.

Figure 10. La Une de *Den*



Reconnu comme le meilleur journal de l'année 1997 dans le cadre du programme national « L'homme de l'année », il se veut le fer de lance de la nouvelle presse ukrainienne, plus professionnelle et plus critique. Le quotidien propose des nouvelles politiques, économiques, des débats de société, des analyses et des commentaires par des experts et scientifiques renommés. *Den* accorde une attention particulière à l'histoire. Il publie une collection des ouvrages historiques *Bibliothèque du journal Den : Ukraine Incognita et Deux Rus'*. Les illustrations occupent également une place importante dans ce journal qui depuis 1999 organise des concours internationaux de photographie. L. Ivshyna<sup>12</sup>, fondatrice et rédactrice en chef du quotidien voit son journal comme le moyen de sensibilisation de la population à l'histoire, la culture, aux normes démocratiques et libérales de l'organisation de la société : « *Il me semble que nous sommes passionnés par une idée noble et importante : forger un peuple à partir d'une population disparate...Il faut dire aux gens la vérité. Celle-ci consiste dans le fait que nous n'avons pas respecté des « règles de conduite » élémentaires...Et les*

<sup>10</sup> Grygorii Sourkis est un homme politique, député du Parti social-démocrate d'Ukraine unifié, et un homme d'affaires, président de la Fédération nationale du football.

<sup>11</sup> Créé en 1990, le parti social-démocrate d'Ukraine unifié est un parti centriste du Parlement ukrainien, parti de l'ancienne nomenclature communiste. Le premier président ukrainien, Léonid Kravtchouk, le chef de l'Administration du président Léonid Koutchma de 2002 à 2005, Viktor Medvedtchouk, sont les membres influents du parti.

<sup>12</sup> Larysa Ivshyna est l'épouse d'Evgueni Martchouk, le premier chef du Service de sécurité d'Ukraine (1991-1994), Premier ministre (1995-1996), ministre de la Défense (2003-2004), limogé en septembre 2004. Après sa démission, Martchouk, membre du Parti social-démocrate d'Ukraine unifié depuis 1998, quitte le parti.

règles sont connues : la concurrence libre, la victoire de celui qui est meilleur, la responsabilité, l'alternance des hommes politiques au pouvoir »<sup>13</sup>. La ligne éditoriale du journal peut être qualifiée de libérale et de nationale. Le journal est pro-occidental, favorable à l'Union européenne et l'OTAN.

### **Fakty i kommentarii**

Figure 11. La Une de *Fakty i kommentarii*



*Fakty i kommentarii* (en français, Faits et commentaires) est le plus grand quotidien national édité en russe depuis 1997 par l'agence d'information *Fakty* qui fait partie d'*Interpipe group* dont le propriétaire est Viktor Pintchouk<sup>14</sup>.

Le journal se présente comme un journal d'information générale pour toute la famille. Il publie des nouvelles brutes, des entretiens mais peu d'analyses. *Fakty i kommentarii* se distingue d'autres quotidiens ukrainiens par de longs titres des articles, un grand nombre de photos et une grande place accordée à des annonces publicitaires. Selon Alexandre Schvets, fondateur et rédacteur en chef du journal, *Fakty i kommentarii* est un média de masse qui accorde une place importante aux commentaires des participants des événements qui visent à émouvoir le lecteur: « Notre tâche n'est pas de coller des labels, de décrire le noir et le

<sup>13</sup> Interview de Larysa Ivshyna publiée dans le quotidien *Den*, n° 2, 2004. URL : <http://www.day.kiev.ua/292062/>. Consulté le 4 août 2011.

<sup>14</sup> Viktor Pintchouk est un milliardaire ukrainien, gendre de l'ancien président L. Koutchma, propriétaire d'*Interpipe Group*, intégré depuis 2007 dans *EastOne group*. À part les usines de la sidérurgie, ce groupe économique influent contrôle plusieurs médias : chaînes de télévision *STB*, *ICTV*, *Novy Kanal*, quotidien *Fakty i kommentarii*. Député au Parlement ukrainien depuis 1998, Pintchouk avait été membre du Parti national populaire, ensuite il a participé dans la création du parti L'Ukraine de travail (*Trudovaja Ukraina*), présidé par Sergii Tygypko. En 2006, V. Pintchouk a quitté la politique en se consacrant aux activités économiques et caritatives. L'homme d'affaires entretient d'excellentes relations à l'Occident, notamment avec Georges Bush père et George Soros, il fait partie du conseil d'administration d'*International Crisis Group* (ICG). V. Pintchouk est un mécénat qui se distingue par sa passion pour l'art. Son Centre d'art contemporain PintchoukArtCenter constitue l'un des plus grands musées privés dans l'espace postsoviétique.



blanc, mais de trouver d'une façon professionnelle des destins qui bouleverseront les gens, leur feront vivre le malheur de l'autre, leur donneront envie d'aider, de partager, c'est-à-dire de vivre le destin de leur pays sans hypocrisie, sans interdiction et sans le slogan « À bas tout et tous ! », scandé sur la place publique... »<sup>15</sup>.

*Fakty i kommentarii* est un quotidien centriste, orienté vers de larges couches de la population et favorable à l'Union européenne et l'OTAN.

### **Segodnya**

Figure 12. La Une de *Segodnya*



*Segodnya* (en français, Aujourd'hui) est un quotidien national d'information générale, publié en langue russe depuis 1997 par le groupe d'édition *Segodnya Multimedia*<sup>16</sup> qui fait partie de la société *SCM Limited*. 90% des actions de *SCM Limited* sont détenues par l'oligarque Rinat Akhmetov<sup>17</sup> et 10% par son épouse.

*Segodnya* propose des informations sociopolitiques, économiques ainsi que divertissements. Les éditions régionales sortent à Kiev, Kharkiv, Odessa, Donetsk, Dniepropetrovsk et Simferopol. Le journal dit « servir le lecteur, l'annonceur, ses salariés et la société ». Il vise un lectorat russophone et russophile des grandes villes ukrainiennes de l'Est et du Sud,

<sup>15</sup> Interview d'Alexandre Schvets réalisée en juin 2004 par Dmitrii Gordon. URL : <http://www.gordon.com.ua/tv/shvets/>. Consulté le 5 août 2011.

<sup>16</sup> De 2007 jusqu'à 2011 le groupe était présidé par l'Argentin Guillermo Schmitt, depuis juillet 2011 par Alena Gromnitskaia.

<sup>17</sup> Rinat Akhmetov est un homme le plus riche d'Ukraine qui représente le groupe politique et économique de la région de Donetsk. Il est le propriétaire de la compagnie *SCM* qui contrôle plusieurs médias en Ukraine : la chaîne nationale *TRK Ukraina*, les chaînes sportives *Football* et *Football +*, la chaîne régionale *Donbass*, le quotidien *Segodnya*. Depuis 2006, R. Akhmetov représente le Parti des régions au Parlement.

proche de l'électorat du Parti des régions. En 2010, plusieurs journalistes quittent le journal en dénonçant la censure menée par le rédacteur en chef Igor Goujva.

### *Zerkalo nedeli*

Figure 13. La Une de *Zerkalo nedeli*



*Zerkalo nedeli* (en français, Miroir de la semaine) est un hebdomadaire influent d'information politique et générale publié depuis 1994 en russe et depuis 2002 en russe et en ukrainien. Il existe également une version internet en anglais des meilleurs articles de l'hebdomadaire. *Zerkalo nedeli* est édité par la maison d'édition *Ormos*, fondée par le journaliste Vladimir Mostovoi et sa fille, journaliste Ioulia Mostovaia (40 % des actions) et l'Américain d'origine ukrainienne Yuri Orlikov (60% des actions)<sup>18</sup>. En 2011, l'hebdomadaire change de propriétaire et de nom. Intitulé *Zerkalo nedeli. Ukraina*, l'hebdomadaire appartient actuellement à la famille Mostovoi. Ioulia Mostovaia<sup>19</sup> est la rédactrice en chef de la publication renouvelée.

Lu par les élites et réputé ne pas être partisan, l'hebdomadaire accorde une place importante à des analyses politiques, économiques et sociétales et à une confrontation de différents points de vue.

<sup>18</sup> 40% des actions d'Orlikov auraient été rachetées par Pavlo Lazarenko, l'ancien Premier ministre d'Ukraine (1996-1997) qui purge la peine aux Etats-Unis pour le blanchiment d'argent, la fraude et la corruption.

<sup>19</sup> Ioulia Mostovaia est épouse d'Anatolii Gritzenko, Ministre de la Défense de 2005 à 2007 dans trois gouvernements : celui de Timochenko, celui de Ekhanourov et celui de Ianoukovitch.

## Annexe VIII. Le corpus

Les tableaux ci-dessous présentent le récapitulatif des articles qui font partie du corpus par journal. Pour chaque unité du corpus (article) nous avons indiqué la date de la publication, l'auteur ou les auteurs, le titre (pour les articles ukrainiens en langue d'origine et en français).

### *Récapitulatif des articles du quotidien Le Figaro*

Date	Auteur (-s)	Titre
15/09/2004	Non indiqué	La moitié des Ukrainiens pour une union avec la Russie
18/09/2004	Non indiqué	Le chef de l'opposition empoisonné ?
25/09/2004	Non indiqué	Le premier ministre hospitalisé
29/10/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Pro-européens et prorusses s'affrontent pour la succession de Koutchma
30/10/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Un scrutin suivi de près par Vladimir Poutine
30/10/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	L'opposition craint le retour des méthodes totalitaires
01/11/2004	Daniel LENSEL	Bâtitseur de ponts culturels
20/11/2004	Laure MANDEVILLE	L'avenir géopolitique de l'Europe se joue à Kiev
22/11/2004	Laure MANDEVILLE	Le pouvoir ukrainien a tenté de falsifier le scrutin
22/11/2004	Laure MANDEVILLE	L'opposant Iouchtchenko en tête de la présidentielle
23/11/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	La stratégie de Vladimir Poutine dans le jeu ukrainien
23/11/2004	Pierre ROUSSELIN	Démocratie ukrainienne
23/11/2004	Non indiqué	L'Ukraine en ébullition
23/11/2004	Laure MANDEVILLE	Crise ouverte à Kiev après la présidentielle
24/11/2004	Non indiqué	L'opposition ukrainienne veut s'imposer par la rue
24/11/2004	Pierre AVRIL	Tension diplomatique entre l'Europe et Moscou
24/11/2004	Laure MANDEVILLE	A Kiev, la rue veut imposer Iouchtchenko
24/11/2004	Alexandre ADLER	La guerre des deux Ukraines
25/11/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Moscou dénonce les actions anti-Russes à Kiev

25/11/2004	Pierre AVRIL	L'Europe affiche ses prétentions face à la Russie
25/11/2004	Non indiqué	Menaces de guerre civile en Ukraine
25/11/2004	Laure MANDEVILLE	La menace de guerre civile plane sur Kiev
26/11/2004	Pierre AVRIL	L'Europe dénonce la fraude mais reste impuissante
26/11/2004	Irina de Chikoff	Ioula, la passionaria
26/11/2004	Laure MANDEVILLE	La vague orange déferle sur Kiev
26/11/2004	Non indiqué	La Pologne, médiatrice dans la crise ukrainienne
26/11/2004	Envoyé spécial Laure Mandeville	Le risque d'une scission du pays
27/11/- 28/11/2004	AFP	Les télévisions se rebellent contre la censure
27/11/- 28/11/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Le piège ukrainien se referme sur le Kremlin
27/11/- 28/11/2004	Laure MANDEVILLE	Les partisans de Iouchtchenko veulent convaincre les mineurs
27/11/- 28/11/2004	Non indiqué	Table ronde à Kiev pour sortir de la crise
27/11/- 28/11/2004	Non indiqué	L'Europe et la Russie au chevet de l'Ukraine
26/11/2004	Michel SCHIFRES	La double Europe
29/11/2004	Non indiqué	La tension monte à Kiev
29/11/2004	Laure MANDEVILLE	L'opposition réclame un nouveau scrutin le 12 décembre
29/12/2004	Pétition	Ce qui se joue à Kiev
29/11/2004	Non indiqué	L'Ukraine: face au risque de la partition
29/11/2004	Irina DE CHIKOFF	L'imbroglio ukrainien, des tsars à l'indépendance
30/11/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Moscou suspecte un complot occidental
30/11/2004	Ioulia TIMOCHENKO	La bataille pour l'Ukraine
30/11/2004	Non indiqué	Koutchma propose une nouvelle élection
30/11/2004	Non indiqué	Ukraine: nouveau scrutin en vue
30/11/2004	Laure MANDEVILLE	Les étudiants à la pointe de la révolution orange
01/12/2004	Laure MANDEVILLE	A Kiev, L'opposition refait monter la pression

01/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	L'Est russophone en proie à un étrange malaise
01/12/2004	COURRIER DES LECTEURS	Les intellectuels et la révolution orange
01/12/2004	Luc DE BAROCHEZ	La diplomatie française embarrassée
02/12/2004	AFP	Les Ukrainiens se dirigent vers un nouveau scrutin
03/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Kiev attend toujours une solution politique
04/12/2004	Laure MANDEVILLE	Le grand réveil d'une nation
04/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Les Ukrainiens retourneront aux urnes le 26 décembre
04/12/2004	Non indiqué	Les Ukrainiens rappelés aux urnes
04/12/2004	Joseph MACE-SCARON	Le goût du tatami
04/12/2004	Jean-Louis TREMBLAIS	Ukraine
06/12/2004	Non indiqué	Iouchtchenko se sent en danger
06/12/2004	Baudouin BOLLAERT, Marie-Laure GERMON, Alexis LACROIX	Carrère d'Encausse-Attali : les leçons de la crise
06/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Le bras de fer se poursuit à Kiev
07/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	La crise politique à Kiev place Moscou dans une impasse
11/12/2004	Laure MANDEVILLE	Les libéraux russes rêvent d'une « révolution orange »
11/12/2004	Jean-Louis TREMBLAIS	La troïka orange
13/12/2004	Non indiqué	Viktor Iouchtchenko a bien été empoisonné à la dioxine
13/12/2004	Maurin PICARD	L'empoisonnement de Iouchtchenko confirmé
18/12/2004	Ana PALACIO, Pierre LELLOUCHE	Poutine ou les fantômes de l'empire
21/12/2004	Laure MANDEVILLE	Dernière ligne droite pour Victor Iouchtchenko
21/12/2004	Irina DE CHIKOFF	Les humiliés du Donetsk

21/12/2004	Laure MANDEVILLE	Iouchtchenko-Ianoukovitch, un débat mais pas dans la même langue
22/12/2004	Alexandre Adler	Rompre le tragique isolement de la Russie
24/12/2004	AFP	Vladimir Poutine met en garde contre la «révolution orange»
25/12/2004	Non indiqué	La «révolution orange» favorite du troisième tour
25/12/2004	BENITA FERRERO-WALDNER	L'Europe et la «révolution orange»
25/12/2004	Irina DE CHIKOFF	Viktor Ianoukovitch : une réputation sulfureuse
25/12/2004	Irina DE CHIKOFF	L'opposition tente de conquérir l'Est russophone
25/12/2004	Irina DE CHIKOFF	Victor Iouchtchenko : l'homme tranquille
25/12/2004	Non indiqué	Election présidentielle en Ukraine : le test démocratique
27/12/2004	Irina DE CHIKOFF	Andreï Kourkov : «Une révolution pour le droit»
27/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Les partisans de Iouchtchenko dans l'attente de la victoire
27/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Iouchtchenko doit faire accepter sa victoire
28/12/2004	Non indiqué	L'Europe salue la « révolution orange » en Ukraine
29/12/2004	Pierre AVRIL	L'Europe soulagée reste prudente
30/12/2004	Patrick de SAINT-EXUPERY	Iouchtchenko doit gérer son succès
30/12/2004	ALFRED STEPAN	La démocratie peut-elle s'enraciner à Kiev ?
31/12/2004	Y.D.	VIKTOR IOUCHTCHENKO, l'Ukrainien qui a mis fin au pouvoir prorusse
01/01/2005	Non indiqué	Viktor Ianoukovitch démissionne
07/01/2005	Laure MANDEVILLE	De la Baltique à la mer Noire, un nouvel arc démocratique se profile
11/01/2005	MIKHAIL SAAKACHVILI ET VIKTOR IOUCHTCHENKO	La déclaration des Carpates
15/01/2005	Laure MANDEVILLE	L'investiture de Viktor Iouchtchenko retardée

24/01/2005	AFP	Le serment pro-européen de Iouchtchenko
25/01/2005	Irina DE CHIKOFF	Iouchtchenko fait patte de velours à Moscou
25/01/2005	Patrick de SAINT-EXUPERY	La passionaria nommée premier ministre
26/01/2005	Alexandrine BOUILHET	Iouchtchenko frappe à la porte de l'Europe

**Récapitulatif des articles du quotidien L'Humanité**

Date	Auteur (-s)	Titre
20/09/2004	Damien ROUSTEL	Ambiance délétère avant le scrutin présidentiel
30/10/2004	Damien ROUSTEL	Kiev, capitale sur un volcan
30/10/2004	Damien ROUSTEL	La bataille des deux « Viktor »
02/11/2004	Damien ROUSTEL	Coude à coude tendu
20/11/2004	Damien ROUSTEL	La Russie s'invite dans la campagne électorale
23/11/2004	Camille BAUER	Tensions après l'élection
24/11/2004	Camille BAUER	Deux Ukraine s'affrontent
24/11/2004	Camille BAUER	« La Bordurie sous Plexiglas comme dans Tintin »
25/11/2004	Paul FALZON	Le bras de fer se poursuit
26/11/2004	Camille BAUER	L'opposition continue son offensive tous azimuts
26/11/2004	Paul FALZON	Moscou et Bruxelles sont à couteaux tirés
27/11/2004	Camille BAUER	Deux Ukraine face à face
29/11/2004	Paul FALZON	« Vers une sortie de crise par le haut »
29/11/2004	Paul FALZON	Heures de vérité à Kiev
30/11/2004	Paul FALZON	Heure de vérité pour l'Ukraine divisée
30/11/2004	Hassane ZERROUKY	Pourquoi le spectre du séparatisme hante le pays
30/11/2004	Non indiqué	La parole au peuple
30/11/2004	Paul FALZON	« On soutiendra Ianoukovitch jusqu'au bout »
30/11/2004	PCF	PCF. Le pays ne doit pas devenir le champ d'un affrontement Occident-Russie
01/12/2004	Paul FALZON	La tension remonte à Kiev
01/12/2004	Paul FALZON	« Trouver d'urgence une issue politique et juridique »
02/12/2004	Paul FALZON	Succès d'étape pour l'opposition
03/12/2004	Damien ROUSTEL	En attendant la Cour suprême

04/12/2004	Paul FALZON	Kharkov loin de la « révolution »
04/12/2004	Paul FALZON	Les difficultés de l'opposition
04/12/2004	Paul FALZON	Znayou ! ou l'action civique « made in USA »
04/12/2004	Paul FALZON	Initiative pour une information indépendante
06/12/2004	Paul FALZON	Iouchtchenko archi-favori ?
06/12/2004	Raymond Huard	L'ascension continue de l'élection présidentielle au suffrage universel
08/12/2004	Paul FALZON	Iouchtchenko prépare son avenir
08/12/2004	Non indiqué	Lu dans la presse
09/12/2004	Paul FALZON	Compromis majeur à Kiev
10/12/2004	André BELLEVILLE	France-Russie : le « bon sens » ?
11/12/2004	Non indiqué	Lu dans la presse
13/12/2004	Hassane ZERROUKY	Une mystérieuse maladie qui n'arrange pas Ianoukovitch
21/12/2004	Paul FALZON	Le séisme ukrainien
24/12/2004	Jean-Paul PIEROT	Incertitudes ukrainiennes
24/12/2004	Paul FALZON	Les Églises ont fait leur religion
27/12/2004	Paul FALZON	Viktor Iouchtchenko
31/12/2004	Paul FALZON	La victoire confuse du camp Iouchtchenko
08/01/2005	Jean ROYANS	De gros défis attendent Viktor Iouchtchenko
25/01/2005	Paul FALZON	Iouchtchenko amadoué Poutine

***Récapitulatif des articles du quotidien Le Monde***

Date	Auteur (-s)	Titre
12/10/2004	Daniel VERNET	Vladimir Poutine inquiète ses voisins
13/10/2004	Joelle STOLZ	En Ukraine, le chef de file de l'opposition se plaint d'avoir été empoisonné
30/10/2004	Thierry DE MONTBRIAL	Europe : après la Turquie, l'Ukraine ?
30/10/2004	Natalie NOUGAYREDE	L'élection présidentielle en Ukraine est marquée par une forte implication du Kremlin
30/10/2004	Non indiqué	Deux « Viktor » à égalité dans les sondages



02/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	En Ukraine, l'opposition dénonce une falsification du premier tour de l'élection présidentielle
02/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	Le Kremlin envoie à Kiev ses conseillers
03/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	En Ukraine, l'élection présidentielle est contestée
12/11/2008	Natalie NOUGAYREDE	Un espoir d'alternance en Ukraine
19/11/2004	Christophe CHATELOT	En Ukraine, l'opposition croit en sa victoire au second tour de l'élection présidentielle
19/11/2004	Lisa ALISSOVA	A Paris, les fragiles espoirs de la communauté ukrainienne
19/11/2004	Non indiqué	Nostalgie à la russe
21/11/2004	Christophe CHATELOT	L'Ukraine vote sur son ancrage à Moscou ou à l'Europe
21/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	Le Kremlin infléchit légèrement son soutien à son "poulain"
21/11/2004	Christophe CHATELOT	Viktor Iouchtchenko
23/11/2004	Non indiqué	Ukraine : la rue dénonce les fraudes électorales
23/11/2004	Christophe CHATELOT	Ukraine : l'opposition envahit la rue pour défendre « sa victoire »
23/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	Le précédent de la "révolution de la rose", en Géorgie
23/11/2004	Christophe CHATELOT	« Ne pas laisser le pouvoir voler notre élection »
24/11/2004	Non indiqué	Manifestations jour et nuit en Ukraine en faveur de la démocratie
24/11/2004	Christophe CHATELOT	M. Poutine est le premier à « féliciter » son candidat
25/11/2004	Non indiqué	Ukraine : l'onde de choc de la « révolution orange »
25/11/2004	Christophe CHATELOT	M. Iouchtchenko : « Regardez mon visage, voyez ce dont ils sont capables »
25/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	Pora, l'organisation qui mène la protestation

25/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	Isolée, la Russie accuse l'OSCE, l'Europe et des "Etats étrangers" de vouloir "déstabiliser" le pays
25/11/2004	Non indiqué	La citrouille et la couleur de la contestation
25/11/2004	Non indiqué	A Kiev, les avertissements des partisans de M. Révolution orange
25/11/2004	Daniel VERNET	Indépendante en 1917, la « Petite Russie » basculera vite dans le giron soviétique
25/11/2004	Non indiqué	Pologne, Hongrie et Estonie se rangent aux côtés de l'opposition
25/11/2004	Non indiqué	Sauver l'Ukraine
25/11/2004	Dominique DHOMBRES	Le pays dont le héros a le visage ravagé par l'acné
26/11/2004	Non indiqué	Ukraine : l'opposition déclenche une grève générale
26/11/2004	Christophe CHATELOT	Des forces russes seraient à Kiev
26/11/2004	Christophe CHATELOT	L'Ukraine s'enfonce dans la crise, l'opposition appelle à la grève
26/11/2004	Natalie NOUGAYREDE	Moscou dénonce les « ingérences » étrangères et les actions « anti-russes »
26/11/2004	Thomas FERENCZI	L'Union européenne envoie un émissaire à Kiev et veut dire « haut, clair et fort » à la Russie son désaccord
26/11/2004	Christophe CHATELOT	L'OTAN exige une révision de l'élection
26/11/2004	Patrick JARREAU	Washington menace de sanctions et demande « d'agir immédiatement »
27/11/2004	Non indiqué	Ukraine : des médiations s'engagent pour sortir de la crise
27/11/2004	Christophe CHATELOT	En Ukraine, l'opposition marque des points, les médiations s'engagent
27/11/2004	Nougayrede Natalie	« Un exemple pour les forces démocrates russes » Boris Nemtsov, ancien vice-premier ministre et opposant russe
27/11/2004	Christophe CHATELOT	« Kanal 5 » fait craquer le carcan imposé aux médias
27/11/2004	Non indiqué	Dans la presse

27/11/2004	Thomas FERENCZI	Vladimir Poutine juge les résultats « transparents » et défie l'Europe
27/11/2004	Eric FOTTORINO	Souvenirs, souvenirs...
28/11/2004	Non indiqué	Ukraine : l'opposition veut une nouvelle élection
28/11/2004	Christophe CHATELOT	Mikhaïl, campeur place de l'Indépendance : « Enfin changer de vie »
28/11/2004	Madeleine VATEL	Paralysée par son soutien au candidat du pouvoir, la Russie se retrouve marginalisée
28/11/2004	Babette STERN	L'aide financière des Etats-Unis et de l'UE pèse lourd
28/11/2004	AFP	M. Chirac en appelle « au bon sens »
28/11/2004	Christophe CHATELOT	En Ukraine, l'opposition négocie un nouveau scrutin présidentiel
30/11/2004	Christophe CHATELOT	A Kiev, les militants de la « révolution orange » évitent soigneusement tout affrontement
30/11/2004	Non indiqué	Ukraine : la menace séparatiste
30/11/2004	Daniel VERNET	Moscou cherche à exploiter les diversités ethniques, économiques et religieuses
30/11/2004	Daniel VERNET	L'avenir de la Russie se joue aussi à Kiev
01/12/2004	Salomé ZOURABICHVILI	L'Ukraine, l'enjeu crucial pour nous tous
01/12/2004	Dominique DHOMBRES	Des oriflammes orange sous la neige
02/12/2004	Christophe CHATELOT	En Ukraine, l'opposition rompt les négociations et fait le siège du Parlement
03/12/2004	Natalie NOUGAYREDE	Iouchtchenko révolutionnaire malgré lui
03/12/2004	Marie MENDRAS	Le modèle Poutine échoue en Ukraine
04/12/2004	Non indiqué	A la cité des tentes de Kiev
04/12/2004	Natalie NOUGAYREDE	Vladimir Poutine pèse de tout son poids pour préserver les intérêts de Moscou en Ukraine
04/12/2004	Christophe CHATELOT	Le pouvoir et la Cour suprême jouent avec les nerfs de l'opposition

04/12/2004	Reuters	"Révolution orange" sur fond de hip-hop
04/12/2004	Benoit HOPQUIN	Kiev place de l'Indépendance
05/12/2004	Christophe CHATELOT	A Kiev, Tania, Mira, Andreï et des milliers d'autres ne bougeront pas « jusqu'à la victoire finale »
05/12/2004	Non indiqué	Un troisième tour de scrutin présidentiel aura lieu en Ukraine
05/12/2004	Christophe CHATELOT	En Ukraine, l'opposition obtient la tenue d'un « troisième tour » présidentiel
07/12/2004	Non indiqué	Ukraine : la Russie défend son pré carré face à l'Europe
07/12/2004	Henri DE BRESSON	Les Occidentaux et la Russie s'affrontent au coeur de l'Europe
07/12/2004	Benoit HOPQUIN	Dans l'est de l'Ukraine, on votera massivement contre la « bande orange »
07/12/2004	Iouchtchenko	Personne n'étouffera la liberté de notre Ukraine
08/12/2004	Henri DE BRESSON	La crise ukrainienne provoque la colère de Moscou contre l'OSCE
08/12/2004	Henri DE BRESSON	"La question est de savoir si les Russes vont comprendre qu'ils ne peuvent plus dominer"
08/12/2004	Christophe CHATELOT	A Kiev, l'opposition se prépare pour le « troisième tour » présidentiel
08/12/2004	Thomas FERENCZI	L'UE ne ferme pas la porte à une future adhésion de l'Ukraine
09/12/2004	Natalie NOUGAYREDE	Mis en échec sur la crise ukrainienne, Vladimir Poutine crie au complot extérieur
11/12/2004	Benoit HOPQUIN	Kharkov, dans l'est de l'Ukraine, est gagnée par la « révolution orange »
11/12/2004	Lionel STOLERU	Assez de bêtises sur l'Ukraine !
12/12/2004	Benoit HOPQUIN	Ukraine : Viktor Iouchtchenko subit de nouveaux examens médicaux à Vienne
14/12/2004	André FONTAINE	L'Ukraine, clé de l'empire russe
14/12/2004	Non indiqué	Viktor Iouchtchenko est convaincu que son empoisonnement est "l'œuvre des autorités"

14/12/2004	Thomas FERENCZI	L'UE propose des partenariats à ses voisins, en dissociant le cas de l'Ukraine
14/12/2004	Eric FOTTORINO	L'agent orange
16/12/2004	Thierry DE MONTBRIAL	L'Ukraine joue son unité et son identité
17/12/2004	Daniel VERNET	Turquie, Ukraine : même combat ?
19/12/2004	Benoit HOPQUIN	Guenadi, l'Ukrainien fou du français et de George Sand
22/12/2004	Non indiqué	Duel télévisé en Ukraine : la naissance d'une démocratie
22/12/2004	Henri TINCQ	Ukraine : un débat télévisé pour la « naissance de la démocratie »
22/12/2004	Non indiqué	Une mosaïque d'Eglises rivales
25/12/2004	Natalie NOUGAYREDE	Vladimir Poutine dénonce les « révolutions permanentes » dans l'espace post-soviétique
26/12/2004	Non indiqué	Ukraine : une présidentielle sous haute surveillance
26/12/2004	Christophe CHATELOT	« Troisième tour » électoral sous intense supervision en Ukraine
26/12/2004	Christophe CHATELOT	La Pologne rêve de voir Kiev rejoindre à son tour l'Union européenne
26/12/2004	Henri TINCQ	Fief de l'opposition dans l'ouest du pays, Lviv craint les réactions d'« animal blessé » du pouvoir
26/12/2004	Patrick JARREAU	L'Ukraine est devenue un sujet de friction entre Moscou et Washington
26/12/2004	Thomas FERENCZI	La médiation de l'Union européenne a favorisé une solution pacifique
26/12/2004	AFP	« Révolution orange » contre pouvoir « bleu et blanc »
26/12/2004	Benoit HOPQUIN	UKRAINE - GUEULES NOIRES VOTE BLEU
28/12/2004	Christophe CHATELOT	Un modéré transformé en battant
28/12/2004	Daniel VERNET	Un échec pour Poutine, un espoir pour la Russie
28/12/2004	Non indiqué	La leçon de l'Ukraine

30/12/2004	Non indiqué	Ukraine : après l'élection, la mobilisation continue
30/12/2004	Christophe CHATELOT	Viktor Ianoukovitch refuse de reconnaître sa défaite et fait déposer de « nombreux » recours
31/12/2004	Laidi ZAKI	Pourquoi l'Irak n'est pas l'Ukraine
04/01/2005	Christophe CHATELOT	Viktor Iouchtchenko, président ukrainien élu, s'attaque à la difficile réforme d'un régime corrompu
05/01/2005	Henri TINCQ	Kiev-Moscou : la fin d'un monopole religieux
05/01/2005	Natalie NOUGAYREDE	Les conséquences régionales de la révolution en Ukraine
15/01/2005	Arnaud LEPARMENTIER	Le Parlement européen invite les « 25 » à ouvrir la voie à une adhésion de l'Ukraine
23/01/2005	Marie JEGO	Le président ukrainien, M. Iouchtchenko, veut calmer Moscou
26/01/2005	Natalie NOUGAYREDE	M. Saakachvili se félicite de l'« arc de démocratie » que forment désormais la Géorgie et l'Ukraine
26/01/2005	Natalie NOUGAYREDE	Le président ukrainien affiche à Moscou sa volonté d'autonomie

**Récapitulatif des articles du quotidien Libération**

Date	Auteur (-s)	Titre
18/09/2004	Hélène DESPIC-POPOVIC	Ukraine: un opposant empoisonné?
22/09/2004	Non indiqué	Ukraine : enquête sur un empoisonnement
23/09/2004	SCHNEIDER Vanessa	Ukraine : la course à la présidence s'envenime
25/09/2004	AFP	Incidents électoraux en Ukraine
28/09/2004	Non indiqué	Ukraine : une télévision d'opposition incendiée
27/10/2004	Non indiqué	Ukraine : 10 000 jeunes contre la répression
28/10/2004	AFP	Ukraine : l'UE critique la campagne présidentielle
29/10/2004	Viktor IOUCHTCHENKO	En Ukraine, la démocratie en danger
30/10/2004	Non indiqué	Soutien intéressé de Moscou
02/11/2004	Véronique SOULE	Vers un deuxième tour présidentiel en Ukraine
11/11/2004	Lorraine MILLOT	Ukraine : Iouchtchenko vainqueur du premier tour

20/11/2004	Véronique SOULE	Entre la Russie et l'Europe
22/11/2004	AFP, Reuters	Ukraine: Iouchtchenko donné Président
23/11/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	L'Ukraine hurle au hold-up electoral
23/11/2004	Véronique SOULE	Koutchma, l'ère autoritaire
23/11/2004	Lorraine MILLOT	Une "victoire" téléguidée par le Kremlin
23/11/2004	Patrick SABATIER	L'heure
24/11/2004	Non indiqué	A savoir
24/11/2004	Natalie DUBOIS	Un bras de fer au parfum de guerre froide
24/11/2004	Gérard DUPUY	Baptême du feu
24/11/2004	Véronique SOULE	"Un pays façonné pour être rebelle"
25/11/2004	Véronique SOULE	Kiev assiégé par la foule, "tant qu'il faudra"
25/11/2004	Lorraine MILLOT	Le Kremlin essaie de sauver la face
25/11/2004	Non indiqué	A savoir
25/11/2004	Patrick SABATIER	Le Bon, la Brute et le Truand
25/11/2004	Non indiqué	Les Ukrainiens au bord du conflit
26/11/2004	Jean QUATREMER	Poutine défie l'Europe
26/11/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Kiev transformé en stade de la confrontation électorale
27/11/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	La vague orange retourne les médias ukrainiens
29/11/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Les Ukrainiens en attente d'une nouvelle élection
29/11/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	"La Russie ne renoncera jamais à l'Ukraine"
30/11/2004	Lorraine MILLOT	Moscou jette de l'huile sur le feu ukrainien
01/12/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Rupture des négociations en Ukraine
02/12/2004	Jacques AMALRIC	Ukraine: revenir à la genèse de la crise
02/12/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Les deux camps prêts à repartir aux urnes
02/12/2004	Patrick SABATIER	Guerre froide
02/12/2004	Soule Véronique	"Un réformateur aux accents nationalistes"

02/12/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Ioulia, la nantie devenue égérie de l'opposition
03/12/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Iouchtchenko: "Une question de jours" pour un nouveau scrutin
04/12/2004	Non indiqué	En Ukraine, les juges virent orange
04/12/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC, Véronique SOULE	L'Europe étend sa démocratie
04/12/2004	Patrick SABATIER	Aspiration
04/12/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Une diversité façonnée par les siècles
06/12/2004	Jean-Dominique MERCHET	"Une stratégie américaine de refoulement de la Russie"
07/12/2004	Lorraine MILLOT	L'Ukraine exaspère Poutine
08/12/2004	Lorraine MILLOT	"L'Occident exploite la faiblesse de la Russie"
11/12/2004	Véronique SOULE	Les Russes ont capté l'héritage de l'Ukraine à leur profit
11/12/2004	AFP	Vladimir Poutine baisse d'un ton sur l'Ukraine
21/12/2004	AFP	Débat télévisé en Ukraine
22/12/2004	Lorraine MILLOT	Le père de la "révolution orange" donné vainqueur
22/12/2004	Hélène DESPIC- POPOVIC	Iouchtchenko veut une Ukraine sans oligarques
23/12/2004	Véronique SOULE	"La crise ukrainienne a porté un coup sérieux à Poutine"
25/12/2004	Lorraine MILLOT	L'ukraine repart pour un tour
25/12/2004	Lorraine MILLOT	A Donetsk, "pendant qu'ils s'amusent sur les places de Kiev"
25/12/2004	Lorraine MILLOT	1 300 "surveillants" pour l'élection
25/12/2004	Jean-Michel HELVIG	Dissuasion
27/12/2004	Lorraine MILLOT	Ukraine: le bon tour de Victor Iouchtchenko
27/12/2004	Véronique SOULE	Bruxelles ferme la porte à l'adhésion
27/12/2004	Marc SEMO	A l'Est, l'extension de la révolution pacifique



27/12/2004	Lorraine MILLOT	La métamorphose d'un banquier respecté
05/01/2005	Annette BERNIER	Ukraine: premiers pas risqués de Iouchtchenko
24/01/2005	Olivier GUEZ	Le plus dur commence pour le président ukrainien Viktor Iouchtchenko
24/01/2005	Véronique SOULE	"Un seul but, une Ukraine prospère et démocratique"
25/01/2005	Claire BIGG	Une orange radicale à la tête du gouvernement ukrainien
26/01/2005	Jean QUATREMER	L'Union européenne de retour sur la scène internationale
26/01/2005	Thomas CALINON	Iouchtchenko triomphe au Conseil de l'Europe

**Récapitulatif des articles du quotidien Den**

Date	Auteur (-s)	Titre en français	Titre en langue d'origine
23/11/2004	Alexandr LITVINENKO	La confiance dans les résultats. A chacun la sienne.	Вера в результат. У кожного — своя
23/11/2004	Natalia TROFIMOVA	Les exit-pool ne sont plus un show	Экзит-полы: уже не шоу
23/11/2004	Non indiqué	L'élection dans les régions	ВЫБОРЫ В РЕГИОНАХ
23/11/2004	Klara GOUDZYK	L'élection: l'expérience allemande	Выборы: немецкий опыт
23/11/2004	Non indiqué	Le deuxième tour: le regard extérieur	Второй тур — взгляд извне
23/11/2004	Pavel BOULGAK	Les klaxons pour l'élection honnête	Гудки за честные выборы
23/11/2004	Ksenia VASILENKO	Les parallèles désaxées	Изломанные параллели
23/11/2004	Vladimir SONIUOK	Dans "une chaudière bouillante"	В «кипящем котле»
24/11/2004	Natalia TROFIMOVA, Olga VASYLEVSKA	L'arithmétique du compromis: le compte n'est pas ouvert	Арифметика компромісу: рахунок не відкрито

24/11/2004	Mariana OLIJNYK	Les chiffres de l'instabilité	Цифри нестабільності
24/11/2004	Vira KOVTYKHA	Les vecteurs de l'observation	Вектори спостереження
25/11/2004	Natalia TROFIMOVA	Parlons...	Поговоримо...
25/11/2004	Pavel BOULGAK	La ville de la protestation et du soutien	Місто протесту і підтримки
25/11/2004	Olga VASYLEVSKA, Volodymyr DENYSENKO	Le manifeste d'un nouveau journalisme ukrainien	Маніфест новітньої української журналістики
25/11/2004	Non indiqué	On parle de nous	Про нас
25/11/2004	Viktor ZAMIATIN	La diplomatie postélectorale	Поствиборна дипломатія
25/11/2004	Oleksii VALEVSKYI	L'Ukraine a besoin d'un président légitime	Україні потрібен легітимний президент
25/11/2004	Ksenia VASYLENKO	Sur une vague d'émotion	На емоційній хвилі
25/11/2004	Volodymyr SOSNIOUK	Les régions: hier "l'élection" a continué	Регіони: вчора «вибори» продовжилися
26/11/2004	Natalia TROFIMOVA, Olga VASYLEVSKA	Et après?	Що далі?
26/11/2004	Sergii SOLODKYI	Une double réaction	Подвійна реакція
27/11/2004	Mariana OLIJNYK	L'assainissement extérieur	Зовнішня санація
27/11/2004	Vitalii KNIAJANSKYI	La thèse du novembre	Листопадова теза
27/11/2004	Non indiqué	Le scénario est le "razkol"	Сценарій — «розкол»...
27/11/2004	Varvara JLOUKTENKO	Le critère russe	Російський чинник
27/11/2004	Non indiqué	On parle de nous	Про нас
27/11/2004	Non indiqué	Au nom du pays d'aisance et de liberté	Заради країни добробуту і свободи

27/11/2004	Volodymyr SEMYNOJENKO	Pour une troisième force, pour bleu-blanc-orange!	За Третю силу, за синьо-біло-помаранчевих!
27/11/2004	Inna BOGOLSOVKA	Il est impossible de vivre sans liberté	Жити без свободи — неможливо
27/11/2004	Ioulia KATSUN	Quoi de bon? Quoi de mauvais?	ЩО ХОРОШОГО? ЩО ПОГАНОВОГО?
30/11/2004	Mariana OLIJNYK	L'ordre est de se reconcilier	Наказано домовлятися
30/11/2004	Volodymyr SOSNIOUK	La séance de la Cour est levée...	Суд іде...
30/11/2004	Oleksandr GOUBENKO	Le complexe d'Œdipe en politique: le prix d'un "traitement"	Едипів комплекс у політиці: ціна «лікування»
30/11/2004	Olena ASTRAKHOVYTCH Natalia TROFIMOVA	Le chantage du séparatisme	Шантаж сепаратизмом
30/11/2004	Non indiqué	Les technologies politiques "locales"?	«Місцеві» політтехнології?
30/11/2004	Vira KOVTYKHA	Le contrôle vigilant	Невсипуща увага
30/11/2004	Sergii SOLODKYI	Le jeu avec du feu	Гра з вогнем
30/11/2004	Non indiqué	On parle de nous	Про нас
30/11/2004	Volodymyr SOSNIOUK	"La population s'est transformée en peuple"	«З населення народився народ»
30/11/2004	Viktoria GERASYMTCHOUK	La ville du Soleil, ou "L'appartement au centre de Krechtchatik"	Місто Сонця, або «Квартира в центрі Хрещатика»
30/11/2004	Valerii PANIOUCHKIN	Vive l'Ukraine!	Слава Україні!
30/11/2004	Ian TRAINOR The Guardian	La révolution selon un scénario	Революція за сценарієм
30/11/2004	Nadia TYSIATCHNA	L'histoire et l'information	Історія та інформація
30/11/2004	Sergii KRYMSKYI	Le sang est "un pire témoin de la vérité"	Кров — «найгірший свідок істини»

01/12/2004	Volodymyr SOSNIOUK	Un pas en avant et deux pas en arrière	Крок уперед — крок назад
01/12/2004	Sergii SOLODKYI	"De quelle partition s'agit-il? Nous venons de nous réunir!"	«Про який розкол йдеться, ми тільки об'єдналися!»
01/12/2004	Non indiqué	"Le taux de participation est plus de 100%"	Явка — понад 100%
01/12/2004	Non indiqué	"L'assainissement du séparatisme"	Очищення від сепаратизму
01/12/2004	Non indiqué	On parle de nous	Про нас
01/12/2004	Vira KOVTYKHA	A l'étranger on attend un nouveau scrutin	За кордоном очікують на нове голосування
01/12/2004	Anatolii GALTCHYNSKYI	La révolution et la démocratie	Революція та демократія
01/12/2004	Ksenia VASYLENKO	Oleg Rybatchouk: "Beaucoup de choses ont changé"	Олег РИБАЧУК: «Дуже багато змінилося»
01/12/2004	Ksenia VASYLENKO	Valerii Konovalioug: "L'essentiel est de diminuer la tension dans la société"	Валерій КОНОВАЛЮК: «Головне — зняти напругу в суспільстві»
01/12/2004	Klara GOUZYK	"Va à Kiev, c'est tout!!!"	«Поезжай в Київ — и все!!!»
01/12/2004	Tetiana POLICHTCHOUK	Le retour dans un autre pays	Повернення до іншої країни
01/12/2004	Mariana OLIJNYK	Les actions anti-crise	Анти-кризовий хід
02/12/2004	Mykyta KASIANENKO	Les leçons du séparatisme de Mechkov	Уроки сепаратизму імені Мешкова
02/12/2004	Luydmyla RIABOKON	La naissance d'un citoyen	Народження громадянина

02/12/2004	Non indiqué	Les couleurs et les demi-couleurs	Кольори і напівтони
02/12/2004	Varvara JLOUKTENKO	Un nouveau scrutin?	Повторне голосування?
02/12/2004	Non indiqué	On parle de nous	Про нас
02/12/2004	Mykhaiko BATIG	A tous ceux qui veulent de la paix en Ukraine	Усім, хто хоче миру в Україні
02/12/2004	Dmytro DESIATERYK	L'arc-en-ciel orange	Оранжева веселка
03/12/2004	Volodymyr SOSNIOUK	L'attention oblige!	Увага зобов'язує!
03/12/2004	Varvara JLOUKTENKO	Au nom de la Russie	Заради Росії
03/12/2004	Natalia TROFIMOVA	Les membres de la Commission centrale électorale témoignent	Члени ЦВК дають свідчення
03/12/2004	Non indiqué	Bientôt la fin?	Скоро кінець?
03/12/2004	Non indiqué	Poutine sur l'unité	Путін про єдність
03/12/2004	non indiqué	Les pronostics optimistes	Оптимістичний прогноз
03/12/2004	Non indiqué	Iouchtchenko est pour une nouvelle élection	Ющенко проти нових виборів
03/12/2004	Oleksandr GOUBENKO	Le prix des révolutions	Ціна революцій
03/12/2004	Non indiqué	L'élection: le regard extérieur	Вибори: погляд ззовні
03/12/2004	Non indiqué	Trois jours sur Maïdan d'un prêtre de Donetsk	Три дні на Майдані священика з Донецька
03/12/2004	Nadia TYSIATCHNA	Les questions de <i>Den</i>	ЗАПИТАННЯ «Дня»
03/12/2004	Igor SIOUNDIUOKOV	L'impératif est l'union	Імператив єднання

03/12/2004	Anastasia SVETLOVA	Olga Gerasymiouk: "la lutte pour les droits de l'homme a toujours été notre thème"	Ольга ГЕРАСИМ'ЮК: «Боротьба за права людини завжди була нашою темою»
03/12/2004	Ioulia KATSUN	La révolution des médias: pour de vrai et pour longtemps?	Медіареволюція: всерйоз і надовго?
03/12/2004	Volodymyr DENYSENKO	Les sept constats de l'observation des mass médias	Сім констатацій моніторингу ЗМІ
03/12/2004	Oksana TYKHONTCHOUK	Les jours qui ont bouleversé le monde	Дні, які схилювали світ
03/12/2004	Non indiqué	Le Conseil national sur la télévision et la radio est contre les pressions sur les mass médias. Mais pour la retenue des journalistes	Нацрада з питань ТВ і РМ проти утисків ЗМІ. Але й за стриманість журналістів
03/12/2004	Klara GOUZYK	"La politique linguistique est le garant de la stabilité dans le pays"	«Мовна політика — чинник стабільності в країні»
03/12/2004	Tetiana POLICHTCHOUK	Est-ce que les muses doivent se taire?	Чи мають музи мовчати?
03/12/2004	Volodymyr TCHORNYI	Les vents des changements et les "courants d'air" de Moscou	Вітри перемін і московські «сквознячки»
03/12/2004	Konstantyn RYLIOV	Les milices populaires	Народне ополчення
04/12/2004	Natalia TROFIMOVA	La sensation dans l'histoire de la justice ukrainienne	Сенсація в долі українського правосуддя
04/12/2004	Bernard BOT	L'Europe préfère un jeun honnête	Європа віддає перевагу чесній грі
04/12/2004	Volodymyr DENYSENKO	Le paquet antiséparatiste	Антисепаратний «пакет»

04/12/2004	Volodymyr DENYSENKO	Sans masques ce sont...les gens!	Без масок — ...люди!
04/12/2004	Non indiqué	Les régions	РЕГІОНИ
04/12/2004	Viktor ZAMIATIN	Harald Liebrecht: "Je ne crois pas dans le danger de la partition de l'Ukraine"	Гаральд ЛАЙБРЕХТ: Я не вірю в небезпеку розколу України
04/12/2004	Non indiqué	On parle de nous	Про нас
04/12/2004	non indiqué	Zbigniew Brzezinski: En Ukraine il y a un éclat de la prise de conscience	Збігнев БЖЕЗИНСЬКИЙ: В Україні - вибух самосвідомості
04/12/2004	Vira KOVTYKHA	Une autre opinion	ІНША ДУМКА
04/12/2004	Olena ASTRAKHOVYTCH	Sergii Grynevetskyi: "Le pouvoir corrompt. L'absence de pouvoir corrompt absolument"	Сергій ГРИНЕВЕЦЬКИЙ: «Влада розбещує. А відсутність влади розбещує абсолютно»
04/12/2004	Mykyta KASIANENKO	Qui "déchire" la Crimée?	Хто «роздирає» Крим?
04/12/2004	Marina GOLINA	Severodonetsk-2?	Сєверодонецьк-2?
04/12/2004	Vasyl LYZANTCHOUK	S'échapper de la toile d'araignée!	Вирватися з павутини!
04/12/2004	Dmytro MARTYNOV	"Le sentiment d'euphorie générale m'a aussi touché"	«Почуття загальної ейфорії мене оминуло»
04/12/2004	Ioulia KATSUN	Quoi de bon? Quoi de mauvais?	ЩО ДОБРОГО? ЩО ПОГАНОВОГО?
04/12/2004	Volodymyr SOSNIOUK	Le portrait de la nation par des mains...	Рукотворний портрет нації...
07/12/2004	Mariana OLIJNYK	Un pat?	Пат?
07/12/2004	Oleksandr LYTVYNENKO	L'ailge de Byzance est le symbole des révolutions de "velours"	Візантійський орел — символ «оксамитових» революцій
07/12/2004	Non indiqué	Les régions	РЕГІОНИ

07/12/2004	Non indiqué	La lettre à Poutine de la part de Maïdan	Лист Путіну з Майдану
07/12/2004	Non indiqué	La révolution et les côtes de popularité de la télévision	Революція та телерейтинги
07/12/2004	Non indiqué	On parle de nous	Про нас
07/12/2004	Natalia TROFIMOVA	D'où vient la question indécente: "Qui nourrit qui"?	Чому виникло це непристойне запитання: «Хто кого годує?»
07/12/2004	Olena MARKOSIAN	L'oiseau du bonheur a deux ailes	У птаха щастя два крила
07/12/2004	Klara GOUZYK	L'église ou le centre d'agitation?	Храм чи агітцентр?
07/12/2004	Sergii SOLODKYI	Les étrangers sur Maïdan	Іноземці на Майдані
07/12/2004	Non indiqué	Alexander Kwasniewski: "Il y a un danger dans l'euphorie"	Олександр КВАСНЕВСЬКИЙ: В ейфорії криється небезпека
07/12/2004	Mykhailo MAZOURIN	"La lutte pour le pouvoir entre les compagnons est beaucoup plus sévère qu'entre les opposants"	«Боротьба за владу між соратниками навіть жорстокіша, ніж між опонентами»
08/12/2004	Mariana OLIJNYK	Dans le paquet il y a une méfiance absolue	У «пакеті» — тотальна недовіра
08/12/2004	Natalia TROFIMOVA	Ianoukovitch: une attaque ou une "hérésie"?	Янукович: атака чи «єресь»?
08/12/2004	Non indiqué	Les régions	РЕГІОНИ
08/12/2004	Oksana OMELTCHENKO	Le syndrome postrévolutionnaire	Постреволюційний синдром
08/12/2004	Olga VASYLEVSKA	Les métaphores de la révolution?	Метафори революції?



08/12/2004	Mykyta KASIANENKO	Nadir BEKIROV: "Les Tatares de Crimée soutiennent fermement l'intégralité territoriale et la souveraineté de l'Ukraine	Надір БЕКІРОВ: Кримськотатарський народ твердо підтримує територіальну цілісність, суверенітет України
08/12/2004	Iryna EGOROVA	"Pourquoi d'abord la Turquie? Pourquoi pas l'Ukraine?"	«Чому спочатку Туреччина ? Чому не Україна?»
08/12/2004	Alla AKIMENKO	L'étude de rentabilité... pour une position civique"	Бізнес-проект... для громадянської позиції
08/12/2004	Non indiqué	"Le journaliste, s'il est professionnel devrait laisser les sympathies politiques à côté"	«Журналіст, якщо він професіонал, політичні симпатії нехай залишить на вулиці»
08/12/2004	Volodymyr DENYSENKO	"Un séparatisme informationnel? "	Інформаційний сепаратизм?

**Récapitulatif des articles du quotidien *Fakty i komentarii***

Date	Auteur (-s)	Titre en français	Titre en langue d'origine
23/11/2004	Non indiqué	La sortie du numéro du journal Den aurait-elle été ratée pour des motifs politiques?	ВИХОД СУББОТНЕГО НОМЕРА ГАЗЕТЫ "ДЕНЬ" БЫЛ СОРВАН ПО ПОЛИТИЧЕСКИМ МОТИВАМ?
23/11/2004	Irina KOTSINA, Aleksandr GALOUH, Aleksandr ARTAZEI, Maksim SERKOV	La Comission centrale électorale a annoncé Viktor Ianoukovitch vainqueur du deuxième tour de l'élection	ЦИК ОБЪЯВИЛА ПОБЕДИТЕЛЕМ ВТОРОГО ТУРА ВЫБОРОВ ВИКТОРА ЯНУКОВИЧА
24/11/2004	Guennadii PIORO, Anatolii GAVRYCHE	Qui a dit qu'en Ukraine les forces spéciales russes sont arrivées à Kiev pour	КТО СКАЗАЛ, ЧТО В УКРАИНУ ДЛЯ "НАВЕДЕНИЯ

		"mettre de l'ordre"?	ПОРЯДКА" ПРИБЫЛ РОССИЙСКИЙ СПЕЦНАЗ?
24/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Le speaker du Parlement Vladimir Litvin: "Finissez la comédie!"	СПИКЕР ПАРЛАМЕНТА ВЛАДИМИР ЛИТВИН: "КОНЧАЙТЕ КОМЕДИЮ!"
24/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Le service de sécurité a appelé les hommes politiques et le peuple ne pas les entraîner dans le conflit et chercher des solutions pacifiques des questions litigieuses	СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИЗВАЛА ПОЛИТИКОВ И НАРОД НЕ ВТЯГИВАТЬ СИЛОВИКОВ В РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ, А ИСКАТЬ МИРНЫЕ ПУТИ УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ
24/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Lors des meetings à Kiev on entend le plus souvent trois mots : "Dehors", "Honte" et "Iouchtchenko".	НА МИТИНГЕ В КИЕВЕ ЧАЩЕ ВСЕГО ЗВУЧАТ ТРИ СЛОВА: "ГЕТЬ!", "ГАНЬБА" И "ЮЩЕНКО"
24/11/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le conseil municipal de Kiev n'est pas d'accord avec la position de la Commission centrale électorale	КИЕВСКИЙ ГОРОДСКОЙ СОВЕТ НЕ СОГЛАСЕН С ПОЗИЦИЕЙ ЦЕНТРАЛЬНОЙ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ
24/11/2004	Non indiqué	Viktor Ianoukovitch: "La société ukrainienne doit rester unie"	ВИКТОР ЯНУКОВИЧ: "УКРАИНСКОЕ ОБЩЕСТВО ДОЛЖНО ОСТАТЬСЯ ЕДИНЫМ"

24/11/2004	Maksim SERKOV	Les présentateurs de la chaîne de télévision 1+1 ont refusé de présenter les nouvelles, et le journal "Den" a réussi à garder ses rédacteurs en chef	ВЕДУЩИЕ ТСН НА ТЕЛЕКАНАЛЕ "1+1" ОТКАЗАЛИСЬ ВЕСТИ НОВОСТИ, А ГАЗЕТА "ДЕНЬ" ТАКИ ОТСТОЯЛА СВОИХ РЕДАКТОРОВ
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Le pape de Rome Jean-Paul II: "Mes chers amis! J'assure le peuple ukrainien que ces jours je prie beaucoup pour leur Patrie aimée..."	ПАПА РИМСЬКИЙ ІВАН ПАВЛО ІІ: "ДОРОГІ МОІ! ЗАПЕВНЯЮ ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД, ЩО В ЦІ ДНІ Я ОСОБЛИВО МОЛЮСЯ ЗА ВАШУ УЛЮБЛЕНУ БАТЬКІВЩИНУ..."
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Pourquoi Viktor Iouchtchenko ne veut pas commencer les négociations pour trouver la sortie de la crise?	ПОЧЕМУ ВИКТОР ЮЩЕНКО НЕ ХОЧЕТ ЗА СТОЛОМ ПЕРЕГОВОРОВ НАЙТИ ВЫХОД ИЗ СЛОЖИВШЕЙСЯ В СТРАНЕ СИТУАЦИИ?
25/11/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le président de la Pologne Alexander Kwasniewski: "Oui au dialogue, non à la violence"	ПРЕЗИДЕНТ ПОЛЬШИ АЛЕКСАНДР КВАСЬНЕВСКИЙ: "ДИАЛОГ -- ДА, НАСИЛИЕ -- НЕТ"
25/11/2004	Aleksandr GALOUKH	Le ministère des affaires étrangères appelle les états et les organisations internationales de ne pas exprimer des appréciations de l'élection présidentielle avant l'annonce officielle	МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ПРИЗЫВАЕТ ГОСУДАРСТВА И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ ВОЗДЕРЖАТЬСЯ ОТ

		des résultats	ОЦЕНКИ ПРЕЗИДЕНТСКИХ ВЫБОРОВ ДО ОГЛАШЕНИЯ ОФИЦИАЛЬНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ
25/11/2004	Irina KOTSINA	Le speaker du Parlement Vladimir Litvin: "Le serment prêté par V. Iouchtchenko est un acte politique qui ne peut pas avoir des conséquences juridiques"	СПИКЕР ВЛАДИМИР ЛИТВИН: ПРИНЯТИЕ ВИКТОРОМ ЮЩЕНКО ПРИСЯГИ -- ЭТО ПОЛИТИЧЕСКИЙ АКТ, НИКАКИХ ПРАВОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ У ЭТОГО ШАГА БЫТЬ НЕ МОЖЕТ
25/11/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le président du Haut Conseil de la justice Nicolai Chelest: "Seulement le respect des procédures législatives pourra diminuer la tension dans la société après l'élection"	ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЫСШЕГО СОВЕТА ЮСТИЦИИ НИКОЛАЙ ШЕЛЕСТ: "ТОЛЬКО СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОННЫХ ПРОЦЕДУР ПОЗВОЛИТ СНЯТЬ НАПРЯЖЕНИЕ В ОБЩЕСТВЕ ПОСЛЕ ВЫБОРОВ"
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Ioulia Timochenko propose...dissoudre le Parlement après l'arrivée au pouvoir de V.Iouchtchenko	ЮЛИЯ ТИМОШЕНКО ПРЕДЛАГАЕТ... РАСПУСТИТЬ ПАРЛАМЕНТ ПОСЛЕ ПРИХОДА К ВЛАСТИ ВИКТОРА ЮЩЕНКО
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Valentina Dovjenko: "Monsieur Iouchtchenko§	ВАЛЕНТИНА ДОВЖЕНКО:

		N'entraînez pas les enfants dans des jeux cruels des adultes"	"ГОСПОДИН ЮЩЕНКО! НЕ ВТЯГИВАЙТЕ ДЕТЕЙ В ЖЕСТОКИЕ ВЗРОСЛЫЕ ИГРЫ!"
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Le président a appelé les représentants de toutes les forces politiques de l'Ukraine de commencer immédiatement les négociations afin de "proposer à la société des actions concrètes de la sortie de la crise"	ПРЕЗИДЕНТ ПРИЗВАЛ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ВСЕХ ПОЛИТИЧЕСКИХ СИЛ УКРАИНЫ НЕМЕДЛЕННО НАЧАТЬ ПЕРЕГОВОРЫ, ЧТОБЫ "ПРЕДЛОЖИТЬ ОБЩЕСТВУ РЕАЛЬНЫЕ ШАГИ ВЫХОДА ИЗ КРИЗИСА"
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Boris Berezovskii prépare la simulation d'un attentat à l'un des candidats à la présidentielle	БОРИС БЕРЕЗОВСКИЙ ГОТОВИЛ ИНСЦЕНИРОВКУ ПОКУШЕНИЯ НА ОДНОГО ИЗ КАНДИДАТОВ В ПРЕЗИДЕНТЫ УКРАИНЫ
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	V. Ianoukovitch est le leader de la course présidentielle et V. Iouchtchenko est prêt pour le troisième scrutin	ВИКТОР ЯНУКОВИЧ ЛИДИРУЕТ В ПРЕЗИДЕНТСКОЙ ГОНКЕ, А ВИКТОР ЮЩЕНКО -- ГОТОВ К ТРЕТЬЕМУ ТУРУ ВЫБОРОВ
25/11/2004	Agende d'information "Fakty"	La garde renforcée de la Commission centrale électorale est levée, et les forces spéciales qui	СНЯТА УСИЛЕННАЯ ОХРАНА ЦЕНТРИЗБИРКОМА, А СПЕЗНАЗОВЦЫ,

		protègent l'Administration du président ont baissé les boucliers et ont mis de côté des matraques	ОХРАНЯЮЩИЕ АДМИНИСТРАЦИЮ ПРЕЗИДЕНТА, ОПУСТИЛИ ЩИТЫ И ОТЛОЖИЛИ ДУБИНКИ
26/11/2004	Iaroslav МОКРЕНКО	Il n'y a pas de forces spéciales russes en Ukraine et il ne peut pas y en avoir.	РОССИЙСКОГО СПЕЦНАЗА В УКРАИНЕ НЕТ И БЫТЬ НЕ МОЖЕТ
26/11/2004	Guennadii PIORO	Les déplacements des trains militaires dans le pays est expliqué dans le ministère de défense par les actions planifiées du stockage du matériel de guerre	ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ПО СТРАНЕ ВОЕННЫХ ЭШЕЛОНОВ В МИНИСТЕРСТВЕ ОБОРОНЫ ОБЪЯСНЯЮТ "ПЛАНОВЫМ ПРОЦЕССОМ СКЛАДИРОВАНИЯ БОЕВОЙ ТЕХНИКИ"
26/11/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le ministère de l'intérieur a démenti l'information concernant l'enlèvement de I. Timochenko et son transfert en Russie.	МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ ОПРОВЕРГАЕТ ИНФОРМАЦИЮ О ПОХИЩЕНИИ ЮЛИИ ТИМОШЕНКО И ПЕРЕПРАВКЕ ЕЕ В РОССИЮ

26/11/2004	Non indiqué	Le maire de Kiev A. Omeltchenko: "Le président L. Koutchma doit maintenir ses fonctions pour un certain temps"	МЭР КИЕВА АЛЕКСАНДР ОМЕЛЬЧЕНКО: ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНИД КУЧМА ДОЛЖЕН НА ВРЕМЯ СОХРАНИТЬ СВОИ ПОЛНОМОЧИЯ
26/11/2004	Non indiqué	Le speaker Vladimir Litvin: Iouchtchenko et Ianoukovitch doivent commencer immédiatement les négociations	СПИКЕР ВЛАДИМИР ЛИТВИН: ЮЩЕНКО И ЯНУКОВИЧУ НАДО НЕМЕДЛЕННО СЕСТЬ ЗА СТОЛ ПЕРЕГОВОРОВ
26/11/2004	Irina KOTSINA	V. Iouchtchenko et V. Ianoukovitch sont d'accord sur un point: le président doit être légitime	И ВИКТОР ЮЩЕНКО, И ВИКТОР ЯНУКОВИЧ ЕДИНЫ В ОДНОМ -- ПРЕЗИДЕНТ ДОЛЖЕН БЫТЬ ЛЕГИТИМНЫМ
26/11/2004	Non indiqué	Léonid Koutchma: Les actions de l'opposition sont "l'atteinte à la souveraineté et l'indivisibilité de l'Ukraine"	ЛЕОНИД КУЧМА: ДЕЙСТВИЯ ОППОЗИЦИИ -- "ПОСЯГАТЕЛЬСТВО НА СУВЕРЕНИТЕТ И НЕДЕЛИМОСТЬ УКРАИНЫ"
26/11/2004	Igor KOZLOV	Vladimir Poutine et Xavier Solana : Aujourd'hui l'essentiel est de préserver l'intégrité de l'Ukraine comme celle d'un état indépendant	ВЛАДИМИР ПУТИН И ХАВЬЕР СОЛАНА: САМОЕ ГЛАВНОЕ СЕГОДНЯ -- СОХРАНИТЬ ЦЕЛОСТНОСТЬ УКРАИНЫ КАК

			НЕЗАВИСИМОГО ГОСУДАРСТВА
27/11/2004	Non indiqué	"Dans neuf mois nous apprendrons comment les émotions qui débordent ont influé sur la natalité"	"ЧЕРЕЗ ДЕВЯТЬ МЕСЯЦЕВ МЫ УЗНАЕМ, КАК БЬЮЩИЕ ЧЕРЕЗ КРАЙ ЭМОЦИИ ПОВЛИЯЛИ НА РОЖДАЕМОСТЬ"
27/11/2004	Valerii DERKATCH, Ekaterina NOVOSVITNIAIA	Ceux qui arrivent dans la capitale sont installés dans les cinémas, les palais de sport, partout où il y a des grands salles et halls.	ПРИБЫВАЮЩИХ В СТОЛИЦУ РАСКВАРТИРОВЫВАЮТ В КИНОТЕАТРАХ, ТЕАТРАХ ДВОРЦЕ СПОРТА -- ВЕЗДЕ, ГДЕ ЕСТЬ БОЛЬШИЕ ХОЛЛЫ И СЦЕНЫ
27/11/2004	Non indiqué	L'humeur en couleur de la rue	ЦВЕТНОЕ НАСТРОЕНИЕ УЛИЦЫ
27/11/2004	Non indiqué	L'équipe de sport de la Russie d'avant-révolution portait des maillots orange, des culottes bleues et des chaussettes blanches...	СБОРНАЯ ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ РОССИИ ИГРАЛА В... ОРАНЖЕВЫХ ФУТБОЛКАХ, СИНИХ ТРУСАХ И БЕЛЫХ ГЕТРАХ
27/11/2004	Aleksandr GALOUKH	Les fonctionnaires démissionnent	ЧИНОВНИКИ ПОДАЮТ В ОТСТАВКУ
27/11/2004	Aleksandr ARTAZEI	L'ONU exprime son inquiétude de la situation en Ukraine, et l'Union européenne appelle aux négociations	ООН ВЫРАЖАЕТ ОБЕСПОКОЕННОСТЬ СИТУАЦИЕЙ В УКРАИНЕ, А ЕВРОСОЮЗ ПРИЗЫВАЕТ К ПЕРЕГОВОРАМ



27/11/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le procureur général considère que les décisions des conseils des régions et des quartiers qui reconnaissent V. Iouchtchenko président de l'Ukraine, sont illégitimes	ГЕНПРОКУРАТУРА НАЗЫВАЕТ РЕШЕНИЯ ГОРОДСКИХ И ОБЛАСТНЫХ СОВЕТОВ О ПРИЗНАНИИ ВИКТОРА ЮЩЕНКО ПРЕЗИДЕНТОМ НЕЗАКОННЫМИ
27/11/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le député Roman Zvarytch: "Si nous verrons que la Cour suprême prendra une décision partisane comme c'était le cas de la Commission centrale électorale, nous agirons d'une façon convenue	НАРОДНЫЙ ДЕПУТАТ РОМАН ЗВАРИЧ: "ЕСЛИ МЫ УВИДИМ, ЧТО ВЕРХОВНЫЙ СУД ТАК ЖЕ КАК И ЦИК ПРИНЯЛ ТЕНДЕНЦИОЗНОЕ РЕШЕНИЕ, ТОГДА НАШИ ШАГИ БУДУТ АДЕКВАТНЫМИ"
27/11/2004	Agende d'information "Fakty"	Hier les participants des actions de protestation ont paralysé le travail du Cabinet des ministres et ont bloqué les passages vers l'Administration présidentielle	ВЧЕРА УЧАСТНИКИ АКЦИЙ ПРОТЕСТА ПАРАЛИЗОВАЛИ РАБОТУ КАБМИНА И ПЕРЕКРЫЛИ ПОДЪЕЗДЫ К АДМИНИСТРАЦИИ ПРЕЗИДЕНТА
27/11/2004	Agende d'information "Fakty"	V. Ianoukovitch: "Aujourd'hui en Ukraine un coup d'état anticonstitutionnel est en cours. Nous devons y empêcher"	ВИКТОР ЯНУКОВИЧ: "СЕГОДНЯ В УКРАИНЕ МЕДЛЕННО ПРОИСХОДИТ КОНСТИТУЦИОННЫЙ ПЕРЕВОРОТ. МЫ НЕ ДОЛЖНЫ ЕГО ДОПУСТИТЬ"

27/11/2004	Non indiqué	L. Koutchma : "Calmez vos passions, car toute révolution doit se terminer par la paix!"	ЛЕОНИД КУЧМА: "УСМИРИТЕ СТРАСТИ, ПОТОМУ ЧТО ЛЮБАЯ РЕВОЛЮЦИЯ ДОЛЖНА ЗАВЕРШИТЬСЯ МИРОМ!"
27/11/2004	Non indiqué	Le speaker du Parlement V. Litvin: "Aujourd'hui la question sérieuse n'est pas qui sera le président de l'Ukraine mais si l'Ukraine existera comme telle..."	СПИКЕР ПАРЛАМЕНТА ВЛАДИМИР ЛИТВИН: "СЕГОДНЯ СЕРЬЕЗНЫМ ВОПРОСОМ ЯВЛЯЕТСЯ НЕ ТО, КОМУ БЫТЬ ПРЕЗИДЕНТОМ УКРАИНЫ, А ТО, БУДЕТ ЛИ УКРАИНА ВООБЩЕ..."
30/11/2004	Igor OSIPTCHOUK	"Six manifestants du province passent leurs nuits chez moi, et maintenant j'invite encore six mais cette fois d'un autre camp politique"	"У МЕНЯ УЖЕ НОЧУЮТ ШЕСТЕРО ПРИЕЗЖИХ ДЕМОНСТРАНТОВ, А ТЕПЕРЬ Я ПРИГЛАШАЮ ЕЩЕ ШЕСТЕРЫХ, ТОЛЬКО УЖЕ ИЗ ДРУГОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛАГЕРЯ"
30/11/2004	Non indiqué	Le Vice Premier ministre N. Azarov: "Les pertes du budget pendant la semaine d'après l'élection constituent 600 millions gryvnas"	ПЕРВЫЙ ВИЦЕ- ПРЕМЬЕР НИКОЛАЙ АЗАРОВ: "ПОТЕРИ БЮДЖЕТА ЗА НЕДЕЛЮ, ПРОШЕДШУЮ ПОСЛЕ ВЫБОРОВ, СОСТАВИЛИ ОКОЛО 600 МИЛЛИОНОВ ГРИВЕН"

30/11/2004	Non indiqué	L. Kravtchouk: "Il faut entreprendre des actions qui permettront de préserver l'Ukraine"	ЛЕОНИД КРАВЧУК: "НУЖНО ДЕЛАТЬ ТАКИЕ ШАГИ, ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ УКРАИНУ"
30/11/2004	Non indiqué	Le ministre des affaires étrangères de l'Allemagne Iochka Ficher: "Une nouvelle élection me paraît de plus en plus une solution convenable"	МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ГЕРМАНИИ ЙОШКА ФИШЕР: "ПОВТОРНЫЕ ВЫБОРЫ ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ КАЖУТСЯ МНЕ РАЗУМНЫМ ВЫБОРОМ"
30/11/2004	Non indiqué	Le gouverneur de la région de Dniepropetrovsk V. Iatsuba: "La question de l'entrée de la région dans l'Autonomie des régions du Sud-Est ne sera pas discutée"	ГУБЕРНАТОР ДНЕПРОПЕТРОВСКОЙ ОБЛАСТИ ВЛАДИМИР ЯЦУБА: "ВОПРОСЫ О ПРИСОЕДИНЕНИИ К ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АВТОНОМИИ ОБСУЖДАТЬСЯ НЕ БУДУТ"
30/11/2004	Non indiqué	Le député V. Pintchouk: "Timochenko est l'un des ennemis principaux de Iouchtchenko"	НАРОДНЫЙ ДЕПУТАТ ВИКТОР ПИНЧУК: "ТИМОШЕНКО -- ОДИН ИЗ ГЛАВНЫХ ВРАГОВ ЮЩЕНКО"
30/11/2004	Non indiqué	Le député L. Kyrytchenko: "On ne prend pas le pouvoir comme ça, il faut la conquérir"	НАРОДНЫЙ ДЕПУТАТ ЛЮДМИЛА КИРИЧЕНКО: "ПРОСТО ТАК ВЛАСТЬ НЕ БЕРУТ, ЕЕ НАДО ЗАВОЕВАТЬ"
30/11/2004	Non indiqué	Le président de la Commision centrale	ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ЦЕНТРИЗБИРКОМА

		électorale S. Kivalov: "Tous les 225 protocoles territoriaux ont été signés par V.Iouchtchenko"	СЕРГЕЙ КИВАЛОВ: "ВСЕ 225 ПРОТОКОЛОВ ТЕРИЗБИРКОМОВ ПОДПИСАНЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ЮЩЕНКО"
30/11/2004	Non indiqué	Le secrétaire du Conseil national de sécurité V. Radtchenko: "La violence contre les participants du conflit est inadmissible"	СЕКРЕТАРЬ СНБО ВЛАДИМИР РАДЧЕНКО: "ПРИМЕНЕНИЕ СИЛЫ ПРОТИВ УЧАСТНИКОВ КОНФЛИКТА -- НЕДОПУСТИМО"
30/11/2004	Non indiqué	V. Iouchtchenko : "Nous exigeons d'intenter immédiatement un procès contre les gouverneurs-séparatistes"	ВИКТОР ЮЩЕНКО: "МЫ ТРЕБУЕМ НЕМЕДЛЕННОГО ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНЫХ ДЕЛ ПРОТИВ ГУБЕРНАТОРОВ-СЕПАРАТИСТОВ"
30/11/2004	Non indiqué	I. Timochenko: "Si nos exigences ne seront pas satisfaites, nous bloquerons les chemins"	ЮЛИЯ ТИМОШЕНКО: "ЕСЛИ НЕ БУДУТ ВЫПОЛНЕНЫ НАШИ ТРЕБОВАНИЯ, МЫ НАЧНЕМ БЛОКИРОВАТЬ ДОРОГИ"
30/11/2004	Non indiqué	Le Premier ministre V.Ianoukovitch: "Aujourd'hui il ne reste qu'un pas jusqu'à l'abime"	ПРЕМЬЕР ВИКТОР ЯНУКОВИЧ: "СЕГОДНЯ ОСТАЕТСЯ ОДИН ШАГ ДО ПРОПАСТИ"
30/11/2004	Non indiqué	Le ministre de défense A. Kouzmouk: "Nous n'avons	МИНИСТР ОБОРОНЫ АЛЕКСАНДР КУЗЬМУК:

		d'autre partie que la partie du peuple ukrainien"	"У НАС НЕТ ДРУГОЙ СТОРОНЫ, КРОМЕ СТОРОНЫ УКРАИНСКОГО НАРОДА"
30/11/2004	Non indiqué	L.Koutchma: "Encore quelques jours et le système financier s'écroulera comme un château de cartes"	ЛЕОНИД КУЧМА: "ЕЩЕ НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ -- И ФИНАНСОВАЯ СИСТЕМА МОЖЕТ ВООБЩЕ РАССЫПАТЬСЯ, КАК КАРТОЧНЫЙ ДОМИК"
30/11/2004	Non indiqué	S. Tyhypko: "Je n'ai rien fait contre mes principes"	СЕРГЕЙ ТИГИПКО: "Я НЕ ДЕЛАЛ НИЧЕГО ТАКОГО, ЧТО ШЛО БЫ В РАЗРЕЗ С МОИМИ ПРИНЦИПАМИ"
30/11/2004	Agende d'information "Fakty"	La Cour suprême a commencé à examiner la plainte contre la décision de la Commission centrale électorale concernant la reconnaissance de V. Ianoukovitch le président de l'Ukraine	ВЕРХОВНЫЙ СУД НАЧАЛ РАССМАТРИВАТЬ ЖАЛОБУ НА РЕШЕНИЕ ЦЕНТРИЗБИРКОМА О ПРИЗНАНИИ ПРЕЗИДЕНТОМ ВИКТОРА ЯНУКОВИЧА
01/12/2004	Agende d'information "Fakty"	L'assault du Parlement a été arrêté hier grâce aux efforts joints des forces de sécurité et des députés	ВЧЕРАШНИЙ ШТУРМ ВЕРХОВНОЙ РАДЫ БЫЛ ОСТАНОВЛЕН СОВМЕСТНЫМИ УСИЛИЯМИ СОТРУДНИКОВ УПРАВЛЕНИЯ ГОСОХРАНЫ И

			НАРОДНЫХ ДЕПУТАТОВ
01/12/2004	Oleh TRATCHOUK	Selon les témoins de la bagarre de Louhansk, un groupe de jeunes a attaqué aussi bien les partisans de Iouchtchenko que ceux de Ianoukovitch.	ПО СЛОВАМ ОЧЕВИДЦЕВ ПОБОИЩА В ЛУГАНСКЕ, ГРУППА МОЛОДЧИКОВ, НАПАВШАЯ НА МИТИНГУЮЩИХ, ИЗБИВАЛА ВСЕХ БЕЗ РАЗБОРУ -- СТОРОННИКОВ И ЮЩЕНКО, И ЯНУКОВИЧА
01/12/2004	Valerii DERKATCH, Natalina SIDORENKO	L'hospitalité des habitants de la capitale frappe les manifestants venus de différentes régions du pays	ГОСТЕПРИИМСТВО СТОЛИЧНЫХ ЖИТЕЛЕЙ ПРОСТО ПОРАЖАЕТ УЧАСТНИКОВ АКЦИИ ПРОТЕСТА, ПРИБЫВШИХ ИЗ РАЗНЫХ РЕГИОНОВ УКРАИНЫ
01/12/2004	Ekaterina NOVOSVITNIAIA	Il était facile d'hisser le drapeau sur la colonne du monument à l'indépendance	ПОДНЯТЬ ФЛАГ НА КОЛОННЕ МОНУМЕНТА НЕЗАВИСИМОСТИ ОКАЗАЛОСЬ НЕСЛОЖНЫМ ДЕЛОМ
01/12/2004	Aleksandr GALOUKH	Le conseil régional de Kharkov a annulé sa décision sur l'organisation du référendum sur l'autonomie de la région	ХАРЬКОВСКИЙ ОБЛСОВЕТ ОТМЕНИЛ СВОЕ РЕШЕНИЕ О КОНСУЛЬТАЦИЯХ ПО СОЗДАНИЮ АВТОНОМИИ

01/12/2004	Aleksandr GALOUKH	Le leader du parti "Ukraine du travail", S. Tyhypko n'exclut pas sa participation à l'élection présidentielle	ЛИДЕР ПАРТИИ "ТРУДОВАЯ УКРАИНА" СЕРГЕЙ ТИГИПКО НЕ ИСКЛЮЧАЕТ СВОЕГО УЧАСТИЯ В ПРЕЗИДЕНТСКИХ ВЫБОРАХ В СЛУЧАЕ ИХ ПОВТОРНОГО ПРОВЕДЕНИЯ
01/12/2004	Agende d'information "Fakty"	V. Ianoukovitch : "Il y a eu une agression contre mon fils, il a été sauvé par hasard"	ВИКТОР ЯНУКОВИЧ: "БЫЛ ФАКТ НАПАДЕНИЯ НА МОЕГО СЫНА, ЕГО ЕДВА СПАСЛИ"
01/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le Premier ministre a proposé d'organiser une nouvelle présidentielle sans sa propre participation et celle de V.Iouchtchenko	ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ПРЕДЛОЖИЛ ПРОВЕСТИ НОВЫЕ ПРЕЗИДЕНТСКИЕ ВЫБОРЫ, НО БЕЗ СВОЕГО И ВИКТОРА ЮЩЕНКО УЧАСТИЯ
01/12/2004	Agende d'information "Fakty"	V. Jirinovsky a interdit aux journalistes russes d'apparaître dans la Douma avec les rubans orange	ВЛАДИМИР ЖИРИНОВСКИЙ ЗАПРЕТИЛ РОССИЙСКИМ ЖУРНАЛИСТАМ ПОЯВЛЯТЬСЯ В ГОСДУМЕ В ОРАНЖЕВЫХ ЛЕНТОЧКАХ
01/12/2004	Agende d'information "Fakty"	La Pologne soutiendra l'entrée de l'Ukraine dans l'UE qui que soit élu le	ПОЛЬША БУДЕТ ПОДДЕРЖИВАТЬ ВСТУПЛЕНИЕ

		président	УКРАИНЫ В ЕВРОСОЮЗ НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, КТО СТАНЕТ ПРЕЗИДЕНТОМ
01/12/2004	Agende d'information "Fakty"	Le président de la Pologne Alexander Kwasniewski: "Avant de proposer à l'Ukraine un nouveau scrutin, j'ai eu le soutien des leaders des Etats-Unis, de l'Allemagne et de l'Union européenne	ПРЕЗИДЕНТ ПОЛЬШИ АЛЕКСАНДР КВАСЬНЕВСКИЙ: ПЕРЕД ТЕМ КАК ПРЕДЛОЖИТЬ УКРАИНЕ ИДЕЮ ПРОВЕДЕНИЯ ЕЩЕ ОДНОГО ТУРА ВЫБОРОВ, Я ПОЛУЧИЛ ПОДДЕРЖКУ ЛИДЕРОВ США, ГЕРМАНИИ И ЕВРОСОЮЗА
02/12/2004	Igor OSIPTCHOUK	"Nous expulsions les manifestants trop emportés qui sont arrivés pour prendre d'assault le Parlement"	"ЧРЕЗМЕРНО РАЗГОРЯЧИВШИХСЯ ДЕМОНСТРАНТОВ, ПРИЗЫВАВШИХ К ШТУРМУ ВЕРХОВНОЙ РАДЫ, МЫ ВЫДВОРЯЛИ ИЗ РЯДОВ ПИКЕТЧИКОВ"
02/12/2004	The Guardian	« The Guardian : 26 novembre (Grande- Bretagne) : « La campagne que les Etats-Unis mènent en Ukraine »	"ГАРДИАН", 26 НОЯБРЯ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ): "КАМПАНИЯ, КОТОРУЮ ПРОВОДЯТ СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ В КИЕВЕ"
02/12/2004	Times	"Times, le 1 décembre (Grande-Bretagne): "Au moment décisif le snag- froid doit emporter en	"ТАЙМС", 1 ДЕКАБРЯ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ): "В ПОВОРОТНЫЙ МОМЕНТ В УКРАИНЕ ДОЛЖНО



		Ukraine"	ВОЗОБЛАДАТЬ ХЛАДНОКРОВИЕ"
02/12/2004	BBC	BBC, le 1 décembre (Grande-Bretagne): Evguenii Primakov: "Je ne ferai pas de parallèles entre l'Ukraine et la Yougoslavie"	ВВС, 1 ДЕКАБРЯ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ): ЕВГЕНИЙ ПРИМАКОВ: "Я БЫ НЕ ПРОВОДИЛ ПАРАЛЛЕЛЕЙ МЕЖДУ УКРАИНОЙ И ЮГОСЛАВИЕЙ"
02/12/2004	Marina EVGRACHINA, Olga SMETANSKAIA	L'Institut polytechnique de Kiev et d'autres établissements d'enseignement de la capitale proposent le logement et le service médical aux étudiants arrivés dans la capitale pour les manifestations de contestation	КИЕВСКИЙ ПОЛИТЕХ И ДРУГИЕ СТОЛИЧНЫЕ ВУЗЫ ПРЕДОСТАВЛЯЮТ СЪЕХАВШИМСЯ НА АКЦИЮ ПРОТЕСТА В КИЕВ СТУДЕНТАМ НОЧЛЕГ И БЕСПЛАТНУЮ МЕДИЦИНСКУЮ ПОМОЩЬ
02/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le procureur général Gennadii Vasiliev: "Si on ne laissera pas travailler normalement la procurature, nous serons obliger d'entreprenre des mesures radicales"	ГЕНПРОКУРОР ГЕННАДИЙ ВАСИЛЬЕВ: "ЕСЛИ ОРГАНАМ ПРОКУРАТУРЫ И ДАЛЕЕ НЕ БУДУТ ДАВАТЬ НОРМАЛЬНО РАБОТАТЬ, ТО ГЕНПРОКУРАТУРА ВЫНУЖДЕНА БУДЕТ ИДТИ НА РАДИКАЛЬНЫЕ МЕРЫ"
02/12/2004	Irina KOTSINA	L'équipe de V.Iouchtchenko est sortie	КОМАНДА ВИКТОРА ЮЩЕНКО ВЫШЛА ИЗ

		des négociations et a déclaré qu'elle reprendre la pression sur le pouvoir	ПЕРЕГОВОРНОГО ПРОЦЕССА И ЗАЯВИЛА О ВОЗОБНОВЛЕНИИ ДАВЛЕНИЯ НА ВЛАСТЬ
02/12/2004	Agende d'information "Fakty"	I. Timochenko appelle les citoyens dans "les couloirs du Parlement"	ЮЛИЯ ТИМОШЕНКО ЗОВЕТ ГРАЖДАН "В КУЛУАРЫ ПАРЛАМЕНТА"
02/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Lors de la troisième tentative le Parlement a voté la motion de censure au Cabinet des ministres de V.Ianoukovitch.	С ТРЕТЬЕЙ ПОПЫТКИ ВЕРХОВНАЯ РАДА ВЫРАЗИЛА НЕДОВЕРИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУ ВИКТОРА ЯНУКОВИЧА
02/12/2004	Agende d'information "Fakty"	V. Ianoukovitch a à son tour déposé la plainte devant la Cour suprême en demandant de reconnaître le deuxième tour du scrutin nul	ВИКТОР ЯНУКОВИЧ ПОДАЛ ВСТРЕЧНЫЙ ИСК В ВЕРХОВНЫЙ СУД С ПРОСЬБОЙ ПРИЗНАТЬ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМИ ИТОГИ ВТОРОГО ТУРА ВЫБОРОВ
02/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le ministère des affaires étrangères a prévenu l'Ambassade de la Russie d'éviter les déclarations des hommes politiques russes concernant l'élection ukrainienne	МИД УКРАИНЫ ПРЕДУПРЕДИЛ ПОСОЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О НЕЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ ЗАЯВЛЕНИЙ РОССИЙСКИХ ПОЛИТИКОВ ПО ПОВОДУ ВЫБОРОВ
02/12/2004	Agende d'information "Fakty"	Fakty lance le concours-flash "Miss Révolution"	"ФАКТЫ" ОБЪЯВЛЯЮТ БЛИЦ-КОНКУРС "МИСС

			РЕВОЛЮЦІЯ"
03/12/2004	Aleksandr GOROKHOVSKIYI	"En trois jours j'ai eu 27 numéros de téléphones des filles de Kiev", a avoué le garçon d'Ivano-Frankosvk	"ЗА ТРИ ДНЯ У МЕНЯ УЖЕ СОБРАЛОСЬ 27 НОМЕРОВ ТЕЛЕФОНОВ КИЕВСКИХ ДЕВЧАТ," -- ПРИЗНАЛСЯ ПАРЕНЬ ИЗ ИВАНО-ФРАНКОВСКА, ПРИЕХАВШИЙ В СТОЛИЦУ ДЛЯ УЧАСТИЯ В АКЦИЯХ ПРОТЕСТА НА МАЙДАНЕ НЕЗАЛЕЖНОСТИ
03/12/2004	Tatiana SAGOULA	Dans la capitale les personnes âgées achètent en grande quantité des conserves pas chères, la farine, le riz et le sarrasin	В СТОЛИЦЕ ПОЖИЛЫЕ ЛЮДИ РАСКУПАЮТ ДЕШЕВЫЕ КОНСЕРВЫ, МУКУ, РИС И ГРЕЧКУ
03/12/2004	Irina KOTSINA	Le blocage du bâtiment du Cabinet des ministres se poursuit	ОСАДА ЗДАНИЯ КАБИНЕТА МИНИСТРОВ ПРОДОЛЖАЕТСЯ
03/12/2004	Aleksandr GALOUKH, Aleksandr ARTAZEI	Hier, le speaker du Parlement V. Litvin a levé la séance tout de suite après sa ouverture	ВЧЕРА СПИКЕР ВЛАДИМИР ЛИТВИН ЗАКРЫЛ ЗАСЕДАНИЕ ПАРЛАМЕНТА СРАЗУ ЖЕ ПОСЛЕ ЕГО НАЧАЛА
03/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Lors des négociations V. Iouchtchenko et V. Ianoukovitch se sont mis d'accord d'effectuer une réforme politique	ВИКТОР ЮЩЕНКО И ВИКТОР ЯНУКОВИЧ ЗА СТОЛОМ ПЕРЕГОВОРОВ СОГЛАСИЛИСЬ ПРОВЕСТИ

			ПОЛИТИЧЕСКУЮ РЕФОРМУ
03/12/2004	Agende d'information "Fakty"	I. Timochenko: "Si Iouchtchenko tentera d'arrêter le Maïdan, il n'y arrivera pas. Les gens dans la rue n'écotent pas les hommes politiques, ils accompliront leur devoir"	ЮЛИЯ ТИМОШЕНКО: "ЕСЛИ ЮЩЕНКО ПОПЫТАЕТСЯ ОСТАНОВИТЬ МАЙДАН, У НЕГО НИЧЕГО НЕ ПОЛУЧИТСЯ. ЛЮДИ НА ПЛОЩАДИ НЕ СЛУШАЮТСЯ ПОЛИТИКОВ, ОНИ СДЕЛАЮТ СВОЕ ДЕЛО"
03/12/2004	Agende d'information "Fakty"	La Cour suprême a décliné la demande du représentant de Ianoukovitch de classer l'affaire sur les résultats de l'élection ouverte à la demande de Iouchtchenko	ВЕРХОВНЫЙ СУД ОТКЛОНИЛ ХОДАТАЙСТВО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ЯНУКОВИЧА О ЗАКРЫТИИ ДЕЛА ПО ЖАЛОБЕ ЮЩЕНКО НА РЕЗУЛЬТАТЫ ВТОРОГО ТУРА ВЫБОРОВ
03/12/2004	Agende d'information "Fakty"	Le Président de l'Ukraine voudrait voir de la part de l'UE l'aide dans la sortie de la crise et non "l'attisement des passions"	ПРЕЗИДЕНТ УКРАИНЫ ХОТЕЛ БЫ ВИДЕТЬ СО СТОРОНЫ ЕВРОПАРЛАМЕНТА СОДЕЙСТВИЕ В РАЗРЕШЕНИИ КРИЗИСА, А НЕ "РАЗЖИГАНИЕ СТРАСТЕЙ"
03/12/2004	Agende d'information "Fakty"	Le député V. Pintchouk: "L. Koutchma est prêt pour un compromis avec	НАРОДНЫЙ ДЕПУТАТ ВИКТОР ПИНЧУК: "ЛЕОНИД КУЧМА

		l'opposition"	ГОТОВ К КОМПРОМИССУ С ОППОЗИЦИЕЙ"
03/12/2004	Igor OSIPTCHOUK	"Une minute avant la cérémonie j'ai trouvé une demoiselle d'honneur qui m'â prêté un voile"	"ЗА ПОЛМИНУТЫ ДО ЦЕРЕМОНИИ Я НАШЛА СЕБЕ СВИДЕТЕЛЬНИЦУ - ДИАНУ, КОТОРАЯ ОДОЛЖИЛА МНЕ ФАТУ"
04/12/2004	Anatolii GAVRYSH	"Avant on parlait des femmes, maintenant on parle de la politique"	"РАНЬШЕ ГОВОРИЛИ О ЖЕНЩИНАХ, ТЕПЕРЬ - О ПОЛИТИКЕ", -
04/12/2004	Agende d'information "Fakty"	"Un nouveau tour de l'élection présidentielle peut avoir lieu le 19 décembre"	"ПОВТОРНЫЕ ВЫБОРЫ ПРЕЗИДЕНТА УКРАИНЫ МОГУТ СОСТОЯТЬСЯ УЖЕ 19 ДЕКАБРЯ"
04/12/2004	Agende d'information "Fakty"	L. Koutchma considère qu'avant de destituer le Cabinet des ministres, il faudrait effectuer la réforme politique	ЛЕОНИД КУЧМА СЧИТАЕТ, ЧТО ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ОТПРАВЛЯТЬ ПРАВИТЕЛЬСТВО В ОТСТАВКУ, НУЖНО ОСУЩЕСТВИТЬ ПОЛИТРЕФОРМУ
04/12/2004	Lilia MOUZYKA	B. Stoupka avec les acteurs du théâtre I. Franko, habillés en...abeilles distribuait le miel aux manifestants sur la place de l'Indépendance	ВМЕСТЕ С ПЕРЕОДЕТЫМИ В... ПЧЕЛ АКТЕРАМИ ТЕАТРА ИМЕНИ ИВАНА ФРАНКО БОГДАН СТУПКА РАЗДАВАЛ МЕД МИТИНГУЮЩИМ НА СТОЛИЧНОМ МАЙДАНЕ НЕЗАЛЕЖНОСТИ

04/12/2004	Aleksandr Shvetz	V.Pintchouk: "Nous ne devons pas être "orange" ou "blanc et bleu", nous devons être jaune et bleu en fonction des couleurs du drapeau national de l'Ukraine"	ВИКТОР ПИНЧУК: "МЫ НЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ "ОРАНЖЕВЫМИ" ИЛИ "БЕЛО-ГОЛУБЫМИ", МЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ЖЕЛТО-БЛАКИТНЫМИ - ПО ЦВЕТУ НАЦИОНАЛЬНОГО УКРАИНСКОГО ФЛАГА!.."
07/12/2004	Agende d'information "Fakty"	L.Koutchma : Pour trouver un compromis "il faut avoir une bonne volonté et ne pas recourir au langage des ultimatums"	ЛЕОНИД КУЧМА: ДЛЯ ПОИСКОВ КОМПРОМИССА "НУЖНА ТОЛЬКО ДОБРАЯ ВОЛЯ, А НЕ ЯЗЫК УЛЬТИМАТУМОВ"
07/12/2004	Agende d'information "Fakty"	Les coéquipiers du candidat Iouchtchenko exige de nouvelles démissions: du procureur général, du chef du ministère des affaires intérieures et des gouverneurs qui souhaitent former une autonomie	СОРАТНИКИ КАНДИДАТА ЮЩЕНКО ТРЕБУЮТ НОВЫХ ОТСТАВОК - ГЕНПРОКУРОРА, ГЛАВЫ МВД И ГУБЕРНАТОРОВ, КОТОРЫЕ ХОТЯТ СОЗДАТЬ АВТОНОМИЮ
07/12/2004	Irina KOTSYNA	Une agitation politique a de nouveau commencé en Ukraine, elle durera jusqu'à 26 décembre, la date d'un nouveau scrutin	В УКРАИНЕ ОПЯТЬ НАЧАЛАСЬ ПРЕДВЫБОРНАЯ АГИТАЦИЯ, КОТОРАЯ ПРОДЛИТСЯ ДО 26 ДЕКАБРЯ - ОЧЕРЕДНОГО ДНЯ

			ВЫБОРОВ ПРЕЗИДЕНТА
07/12/2004	Aleksandr GALOUKH	V.Litvin: "Quand nous sommes presque arrivés à trouver une solution, tout a été gâché"	ВЛАДИМИР ЛИТВИН: "КОГДА МЫ БЫЛИ В ОДНОМ ШАГЕ ОТ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЯ, ВСЕ БЫЛО РАЗРУШЕНО"
07/12/2004	Oleh TRATCHOUK	Lors du congrès les députés des soviets de tous les niveaux ont proposé à V. Ianoukovitch et V. Iouchtchenko de renoncer des prétentions sur la "boulava" présidentielle	НА СЪЕЗДЕ ДЕПУТАТЫ СОВЕТОВ ВСЕХ УРОВНЕЙ ПРЕДЛОЖИЛИ ВИКТОРУ ЯНУКОВИЧУ И ВИКТОРУ ЮЩЕНКО ОТКАЗАТЬСЯ ОТ ПРЕТЕНЗИЙ НА ПРЕЗИДЕНТСКУЮ БУЛАВУ
07/12/2004	Agende d'information "Fakty"	Les députés ont proposé de valider des nouveaux membres de la Commission centrale électorale, dont la plupart sont...ses membres actuels	НАРОДНЫЕ ДЕПУТАТЫ ПРЕДЛОЖИЛИ УТВЕРДИТЬ НОВЫХ ЧЛЕНОВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ, СРЕДИ КОТОРЫХ... БОЛЬШИНСТВО НЫНЕШНИХ СОТРУДНИКОВ
07/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	I.Timochenko a rencontré V.Ianoukovitch	ЮЛИЯ ТИМОШЕНКО ВСТРЕТИЛАСЬ С ВИКТОРОМ ЯНУКОВИЧЕМ
07/12/2004	Igor OSIPTCHOUK	"Dans le costume décoré des gobelets en plastiques	"В КОСТЮМЕ, УКРАШЕННОМ

		je marche dans les rues de Kiev et remonte le moral aux passants"	ПЛАСТИКОВЫМИ СТАКАНЧИКАМИ, Я ХОЖУ ПО УЛИЦАМ КИЕВА, ПОДНИМАЯ НАСТРОЕНИЕ ПРОХОЖИМ"
08/12/2004	Agende d'information "Fakty"	Le président a l'intention de destituer la Commission centrale électorale	ПРЕЗИДЕНТ НАМЕРЕН ОТПРАВИТЬ ЦЕНТРИЗБИРКОМ В ОТСТАВКУ
08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le procureur général a rappelé à V.Iouchtchenko que l'intention de "prendre d'assault le pouvoir" est punie par un article du Code pénal	ГЕНПРОКУРАТУРА НАПОМНИЛА ВИКТОРУ ЮЩЕНКО, ЧТО ЖЕЛАНИЕ "ВЗЯТЬ ВЛАСТЬ ШТУРМОМ" ПОДПАДАЕТ ПОД СТАТЬЮ УГОЛОВНОГО КОДЕКСА
08/12/2004	Guennadii PIORO	La distribution des armes aux forces de sécurité le 28 novembre faisait-elle partie d'une simple vérification de la préparation à un état d'alerte?	РАЗДАЧА ОРУЖИЯ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯМ ВНУТРЕННИХ ВОЙСК 28 НОЯБРЯ БЫЛА ОБЫЧНОЙ ПРОВЕРКОЙ БОЕВОЙ ГОТОВНОСТИ?
08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Lors d'une nouvelle séance des négociations concernant la sortie de la crise un compromis n'a pas été trouvé	ВО ВРЕМЯ ОЧЕРЕДНОГО РАУНДА ПЕРЕГОВОРОВ ПО ВЫХОДУ ИЗ ПОЛИТИЧЕСКОГО КРИЗИСА КОМПРОМИССНОГО РЕШЕНИЯ УЧАСТНИКИ



			НЕ НАШЛИ
08/12/2004	Irina KOTSYNA	V. Ianoukovitch: Laissez le Cabinet des ministres de travailler jusqu'à la fin de l'élection	ВИКТОР ЯНУКОВИЧ: ДАЙТЕ ДОРАБОТАТЬ КАБМИНУ ДО КОНЦА ВЫБОРОВ
08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	A. Moroz: "Personne n'a "laissé tomber" personne, mais je sens l'intention de "laisser tomber" de la part de Notre Ukraine"	АЛЕКСАНДР МОРОЗ: "НИКТО НИКОГО НЕ "КИНУЛ", НО Я ЧУВСТВУЮ НАМЕРЕНИЕ "КИНУТЬ" СО СТОРОНЫ "НАШЕЙ УКРАИНЫ"
08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le Premier ministre a l'intention d'organiser le travail de son équipe électorale avec des appuis sur ses fermes partisans	ПРЕМЬЕР НАМЕРЕН ВЫСТРАИВАТЬ РАБОТУ СВОЕГО ПРЕДВЫБОРНОГО ШТАБА С ОПОРОЙ НА ТВЕРДЫХ СТОРОННИКОВ
08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le speaker V. Litvin: "L'Ukraine reste unie, indivisible et souveraine"	СПИКЕР ВЛАДИМИР ЛИТВИН: "УКРАИНА ОСТАЕТСЯ ЕДИНОЙ, НЕДЕЛИМОЙ И СОБОРНОЙ"
08/12/2004	Irina КОПРОВСКАЯ	« En sortant le sabre, le nouveau marié a dessiné une croix sur la glace et a juré de ne jamais abandonner son épouse »	ВЫХВАТИВ САБЛЮ, НОВОИСПЕЧЕННЫЙ СУПРУГ НАЧЕРТИЛ ОСТРИЕМ НА ЛЬДУ КРЕСТ И ДАЛ ПРИСЯГУ НИКОГДА И НИ ЗА ЧТО НЕ БРОСАТЬ СВОЮ ЖЕНУ

08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	V. Iouchtchenko a demandé aux manifestants du Maïdan de partir, et les habitants de la cité des tentes de Krechtchatik de rester	ВИКТОР ЮЩЕНКО ПОПРОСИЛ СТОЯВШИХ НА МАЙДАНЕ ЛЮДЕЙ РАЗЪЕХАТЬСЯ, А ЖИТЕЛЕЙ ПАЛАТОЧНОГО ГОРОДКА НА КРЕЩАТИКЕ - ОСТАТЬСЯ
08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	V. Ianoukovitch considère comme illégale la décision de le laisser sans représentant auprès de la Commission centrale électorale	ВИКТОР ЯНУКОВИЧ СЧИТАЕТ БЕЗЗАКОНИЕМ ЛИШЕНИЕ ЕГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА В ЦЕНТРАЛЬНОЙ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ
08/12/2004	Ирина КОЦИНА "ФАКТЫ"	Le chef de la Commission centrale électorale I. Davydovytch: "Nous sommes obligés de travailler et d'organiser l'élection le 26 décembre. Il n'y a pas d'autre solution"	ГЛАВА ЦИК ЯРОСЛАВ ДАВЫДОВИЧ: "МЫ ОБРЕЧЕНЫ НА РАБОТУ И ВЫНУЖДЕНЫ ПРОВЕСТИ 26 ДЕКАБРЯ ВЫБОРЫ. ИНОГО НЕ ДАНО"
08/12/2004	Aleksandr ARTAZEI	Le Secrétaire d'état des Etats-Unis K. Powel: "Les Etats-Unis ont une seule exigence: la tenue de l'élection libre et honnête en Ukraine"	ГОССЕКРЕТАРЬ США КОЛИН ПАУЭЛЛ: "АМЕРИКА ХОЧЕТ ТОЛЬКО ОДНОГО - ПРОВЕДЕНИЯ СВОБОДНЫХ И ЧЕСТНЫХ ВЫБОРОВ В УКРАИНЕ"

08/12/2004	Aleksandr GALOUKH	Les manifestants près du Parlement ont collectionné les signatures des députés qui signaient... les passeports des citoyens	МИТИНГУЮЩИЕ У ВЕРХОВНОЙ РАДЫ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАЛИ АВТОГРАФЫ НАРОДНЫХ ДЕПУТАТОВ, КОТОРЫЕ РАСПИСЫВАЛИСЬ ПРЯМО... В ПАСПОРТАХ ГРАЖДАН
------------	-------------------	---	---

***Récapitulatif des articles du quotidien Segodnya***

Date	Auteur (-s)	Titre en français	Titre en langue d'origine
22/11/2004	Non indiqué	Les pogroms dans les bureaux de vote	ПОГРОМЫ НА ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ УЧАСТКАХ
22/11/2004	Non indiqué	Les jeux sont faits!	ДЕЛО СДЕЛАНО!
22/11/2004	Non indiqué	Les habitants de Donetsk ne se sont pas battus avec les Galiciens	ДОНЧАНЕ С ГАЛИЧАНАМИ НЕ ДРАЛИСЬ
22/11/2004	Non indiqué	Y aura-t-il des actions de contestation après l'élection?	БУДУТ ЛИ МАССОВЫЕ АКЦИИ ПОСЛЕ ВЫБОРОВ?
23/11/2004	Non indiqué	800 milles voix pour Ianoukovitch	800 ТЫСЯЧ ГОЛОСОВ В ПОЛЬЗУ ЯНУКОВИЧА
23/11/2004	Non indiqué	"Nous allons massacrer et couper de couteau"	"МИ БУДЕМ КАРАТИ, ЩЕ Й РІЗАТИ НОЖЕМ"
23/11/2004	Non indiqué	Iouchtchenko voulait faire un spectacle à Kivalov	ЮЩЕНКО ХОТЕЛ УСТРОИТЬ КИВАЛОВУ ШОУ
23/11/2004	Non indiqué	Comment l'élection s'est-elle déroulée? Quelles sont les principales infractions?	КАК ПРОШЛИ ВЫБОРЫ И КАКИЕ ОБНАРУЖЕНЫ НАРУШЕНИЯ

23/11/2004	Aleksandr TEREKHOV- KROUGLYI	Dans les états majeurs des candidats on buvait, on mangeait et on fixait des irrégularités	В ОФИСАХ КАНДИДАТОВ ПИЛИ, ЕЛИ И ФИКСИРОВАЛИ НАРУШЕНИЯ
23/11/2004	Non indiqué	Quatre questions principales sur l'élection	4 ГЛАВНЫХ ВОПРОСА О ВЫБОРАХ
24/11/2004	Non indiqué	Ianoukovitch: "Nous sommes un peuple"	ЯНУКОВИЧ: "МЫ ЕДИНЫЙ НАРОД!"
24/11/2004	Non indiqué	Viktor Iouchtchenko a "prêté le serment" dans le Parlement	ВИКТОР ЮЩЕНКО "ПРИНЯЛ ПРИСЯГУ" В РАДЕ
24/11/2004	Non indiqué	Deux scénarios	ДВА СЦЕНАРИЯ
25/11/2004	Non indiqué	"Où Timochenko a-t-elle vu des étrangers?"	"ГДЕ ТИМОШЕНКО УВИДЕЛА ИНОСТРАНЦЕВ?"
25/11/2004	Non indiqué	Personne n'avait l'intention d'aller à l'assaut	НА ШТУРМ НИКТО НЕ СОБИРАЛСЯ
25/11/2004	Non indiqué	Les négociations ou la confrontation?	ПЕРЕГОВОРЫ ИЛИ ПРОТИВОСТОЯНИЕ?
25/11/2004	Non indiqué	Ceux qui veulent étudier, étudient	ЖЕЛАЮЩИЕ УЧИТЬСЯ -- УЧАТСЯ
26/11/2004	Non indiqué	Roslana a déclaré la grève de faim	РУСЛАНА ОБЪЯВИЛА ГОЛОДОВКУ ПРОТЕСТА
26/11/2004	Non indiqué	"Nous n'avons pas l'intention d'enlever Timochenko"	"МЫ НЕ СОБИРАЕМСЯ КРАСТЬ ТИМОШЕНКО"
26/11/2004	Non indiqué	A l'étranger on exprime son inquiétude	ЗА РУБЕЖОМ ВЫСКАЗЫВАЮТ ОБЕСПОКОЕННОСТЬ
26/11/2004	Non indiqué	La confrontation continue	ПРОТИВОСТОЯНИЕ ПРОДОЛЖАЕТСЯ

27/11/2004	Non indiqué	La bande "L'océan d'Elsa" ne donnera les concerts que sur Maïdan	"ОКЕАН ЕЛЬЗИ" БУДЕТ ВЫСТУПАТЬ ТОЛЬКО НА МАЙДАНЕ
27/11/2004	Non indiqué	Donetsk et Lvov ont élu les présidents	ДОНЕЦК И ЛЬВОВ ВЫБРАЛИ ПРЕЗИДЕНТОВ
27/11/2004	Non indiqué	Le nouveau scrutin peut avoir lieu dans deux semaines	ПЕРЕГОЛОСОВАНИЕ МОЖЕТ БЫТЬ ЧЕРЕЗ 2 НЕДЕЛИ
27/11/2004	Non indiqué	La Russie et les Etats-Unis n'ont pas été de même avis	РОССИЯ И США НЕ СОШЛИСЬ ВО МНЕНИЯХ
27/11/2004	Non indiqué	Le savoir de s'embrasser n'est pas obligatoire pour un président	УМЕНИЕ ЦЕЛОВАТЬСЯ ПРЕЗИДЕНТУ НИ К ЧЕМУ
27/11/2004	Non indiqué	Kwasniewski et Grizlov organiseront le rendez-vous de Ianoukovitch avec Iouchtchenko	КВАСНЕВСКИЙ И ГРЫЗЛОВ УСТРОЯТ ВСТРЕЧУ ЯНУКОВИЧА И ЮЩЕНКО
29/11/2004	Non indiqué	"J'ai vu une ville triomphante"	"Я УВИДЕЛ ЛИКУЮЩИЙ ГОРОД"
29/11/2004	Non indiqué	Neuf questions principales de <i>Segodnya</i>	9 ГЛАВНЫХ ВОПРОСОВ СЕГОДНЯ
29/11/2004	Non indiqué	Aujourd'hui tout dépend de la Cour Suprême	СЕГОДНЯ ВСЕ ЗАВИСИТ ОТ ВЕРХОВНОГО СУДА
29/11/2004	Non indiqué	Etes-vous prêt à voter de nouveau?	ГОТОВЫ ЛИ ВЫ ГОЛОСОВАТЬ СНОВА?
29/11/2004	Non indiqué	Les manifestants achètent massivement le pain, les médicaments et les pulls	МИТИНГУЮЩИЕ СКУПАЮТ ХЛЕБ, ЛЕКАРСТВА, СВИТЕРА

29/11/2004	Non indiqué	Une semaine de la cité des tentes	НЕДЕЛЯ ПАЛАТОЧНОГО ГОРОДКА
29/11/2004	Non indiqué	Les forces de l'ordre: "Nous sommes hors politique"	СИЛОВИКИ: "МЫ ВНЕ ПОЛИТИКИ"
29/11/2004	Non indiqué	A Odessa on a décidé de former un territoire Novorossijskij	В ОДЕССЕ РЕШИЛИ ВЫДЕЛИТЬСЯ В НОВОРОССИЙСКИЙ КРАЙ
29/11/2004	Non indiqué	Il n'y a pas de séparatisme à Kharkov, mais il y a une tension	В ХАРЬКОВЕ НЕТ СЕПАРАТИЗМА, НО ЕСТЬ НАПРЯЖЕНИЕ
29/11/2004	Non indiqué	"Lève-toi pour un combat mortel avec la peste orange"	"ВСТАВАЙ НА СМЕРТНЫЙ БОЙ С ОРАНЖЕВОЙ ЧУМОЙ"
29/11/2004	Non indiqué	On a appelé à la création d'un nouvel état à l'est	НА ВОСТОКЕ ПРИЗВАЛИ СОЗДАТЬ НОВОЕ ГОСУДАРСТВО
29/11/2004	Non indiqué	Les bandits battent les gens et brûlent les drapeaux orange	БАНДИТЫ БЬЮТ ЛЮДЕЙ И ЖГУТ ОРАНЖЕВЫЕ ФЛАГИ
29/11/2004	Non indiqué	La région de Donbass s'est fâchée	ДОНБАСС РАЗОЗЛИЛСЯ
30/11/2004	Non indiqué	La couleur "orange" est la mode de la saison	ХИТ СЕЗОНА — "ПОМАРАНЧЕВЫЙ" ЦВЕТ
30/11/2004	Non indiqué	Le nouveau scrutin ou le renouvellement du scrutin?	НОВЫЕ ВЫБОРЫ ИЛИ ПЕРЕГОЛОСОВАНИЕ?
30/11/2004	Non indiqué	Comment les Kieviens réagissent-ils aux	КАК КИЕВЛЯНЕ ОТНОСЯТСЯ К

		déclarations sur une création éventuelle de l'autonomie du Sud-est	ЗАЯВЛЕНИЯМ О ВОЗМОЖНОМ СОЗДАНИИ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АВТОНОМИИ
30/11/2004	Non indiqué	On votera pour la république de Donetsk dimanche	ЗА ДОНЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ ПРОГОЛОСУЮТ В ВОСКРЕСЕНЬЕ
30/11/2004	Non indiqué	"Notre candidat est Iouchtchenkovytch"	"НАШ КАНДИДАТ - ЮЩЕНКОВИЧ"
30/11/2004	Non indiqué	"Tyhypko va-t-il à la présidentielle? "	"ТИГИПКО ІДЕ В ПРЕЗИДЕНТИ"?
30/11/2004	Non indiqué	En apprenant la nouvelle concernant un éventuel assault de la cité des tentes, les gens ont dansé toute la nuit	УЗНАВ О ВОЗМОЖНОМ ШТУРМЕ ЛАГЕРЯ, НАРОД ТАНЦЕВАЛ ВСЮ НОЧЬ
01/12/2004	Non indiqué	Les étudiants de l'Académie de la milice n'ont pas été renvoyés à cause de la participation dans les actions de contestation	КУРСАНТОВ МИЛИЦЕЙСКОЙ АКАДЕМИИ "ЗА МАЙДАН" НЕ УВОЛЬНЯЛИ
01/12/2004	Non indiqué	Le Parlement a été pris un peu d'assaut	РАДУ ЧУТЬ-ЧУТЬ ПОШТУРМОВАЛИ
01/12/2004	Non indiqué	Un nouvel couple: Moroz contre Tyhypko?	НОВАЯ ПАРА: МОРОЗ ПРОТИВ ТИГИПКО?
01/12/2004	Non indiqué	La région de Donbass a pris une pause	ДОНБАСС ВЗЯЛ ПАУЗУ
01/12/2004	Non indiqué	Il n'y a pas de drogue dans les oranges	В АПЕЛЬСИНАХ НАРКОТИВ НЕТ

01/12/2004	Non indiqué	Le procureur général a chargé le Service de sécurité de l'Ukraine de s'engager dans la crise politique	ГЕНПРОКУРОР ПОРУЧИЛ СБУ ВМІШАТЬСЯ В ПОЛІТИЧЕСЬКИЙ КРИЗИС
01/12/2004	Non indiqué	Une révolution ukrainienne unique	УНИКАЛЬНА УКРАЇНСКАЯ РЕВОЛЮЦІЯ
01/12/2004	Non indiqué	De l'autre côté des barricades	ПО ТУ СТОРОНУ БАРИКАД
01/12/2004	Non indiqué	Satiricon	САТИРИКОН
02/12/2004	Non indiqué	Comment vas-tu Maïdan?	ЯК СЯ МАЄШ, МАЙДАНЕ?
02/12/2004	Non indiqué	Il y a une méfiance, mais il n'y a pas de résultat	НЕДОВІРІЄ ЄСТЬ, РЕЗУЛЬТАТА НІЄТ
02/12/2004	Non indiqué	Les enfants et la révolution	ДЕТИ І РЕВОЛЮЦІЯ
02/12/2004	Non indiqué	La région de Donbass s'occupera de l'autodéfinition après Noël	ДОНБАСС ЗАЙМЕТЬСЯ САМООПРЕДЕЛЕНИЕМ ПОСЛЕ РОЖДЕСТВА
02/12/2004	Non indiqué	Les "orange" se sont emparés du Conseil municipal de Kiev	КИЄВРАДУ ВЗЯЛИ "ОРАНЖЕВІЄ"
02/12/2004	Non indiqué	Rybatchouk: "Nous donnerons à Koutchma de l'encre"	РЫБАЧУК: "МЫ ДАДИМ КУЧМЕ ЧЕРНИЛА!"
02/12/2004	Non indiqué	Koutchma: "Janoukovitch est tombé malade"	КУЧМА: "ЯНУКОВИЧ ЗАБОЛЕЛ"
02/12/2004	Non indiqué	Bonjour de nouveau...	І СНОВА ЗДРАВСТВУЙТЕ...



03/12/2004	Non indiqué	Le peuple a remarqué	НАРОД ПОДМЕТИЛ
03/12/2004	Non indiqué	"La milice est avec le peuple"	"МИЛИЦИЯ С НАРОДОМ"
03/12/2004	Non indiqué	Pora a entouré la maison de campagne de Koutchma	ДАЧУ КУЧМЫ ОКРУЖИЛА "ПОРА"
03/12/2004	Non indiqué	V. Khomoutynnik: "C'est un coup d'état"	В.ХОМУТЫННИК: "ЭТО ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОРОТ"
03/12/2004	Non indiqué	Le président limité	ОГРАНИЧЕННЫЙ ПРЕЗИДЕНТ
03/12/2004	Non indiqué	On voit de notre fenêtre...une révolution	А ИЗ НАШЕГО ОКНА... РЕВОЛЮЦИЯ ВИДНА
03/12/2004	Non indiqué	"Quel passeport? Je défends ici la vérité..."	"КАКОЙ ПАСПОРТ? Я ЗА ПРАВДУ ТУТ СТОЮ..."
04/12/2004	Non indiqué	"Mes nuits sont plus belles que vos jours"	"МОИ НОЧИ ПРЕКРАСНЕЕ ВАШИХ ДНЕЙ"
04/12/2004	Non indiqué	Le maire de Kiev espère la fin des actions	МЭР КИЕВА НАДЕЕТСЯ НА ОКОНЧАНИЕ АКЦИИ
04/12/2004	Non indiqué	Litvin sera le Premier ministre, et Tyhupko ira lutter contre Iouchtchenko?	ЛИТВИНА В ПРЕМЬЕРЫ, А ТИГИПКО — НА БОРЬБУ С ЮЩЕНКО?
06/12/2004	Non indiqué	"Ce n'est pas une démocratie, c'est une dictature"	"ЭТО НЕ ДЕМОКРАТИЯ. ЭТО — ДИКТАТУРА"
06/12/2004	Non indiqué	Le congrès des soviets à Kharkov a proposé de transformer l'Ukraine en fédération	СЪЕЗД СОВЕТОВ В ХАРЬКОВЕ ПРЕДЛОЖИЛ СДЕЛАТЬ ИЗ УКРАИНЫ

			ФЕДЕРАЦИЮ
06/12/2004	Non indiqué	L'opposition changera ses représentants dans les régions de l'est	ОППОЗИЦИЯ СМЕНИТ СВОИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ВОСТОКЕ
06/12/2004	Non indiqué	Et maintenant c'est le programme complet	А ТЕПЕРЬ — ПО ПОЛНОЙ ПРОГРАММЕ
06/12/2004	Non indiqué	Tout est presque clair	УЖЕ ПОЧТИ ВСЕ ЯСНО
06/12/2004	Non indiqué	Iouchtchenko cédera à Moroz dans la question de la réforme politique. Il n'y a pas de choix.	ЮЩЕНКО УСТУПИТ МОРОЗУ В ВОПРОСЕ ПОЛИТРЕФОРМЫ. ДЕВАТЬСЯ НЕКУДА
06/12/2004	Non indiqué	Après la décision de la Cour suprême la crise dans le pays se terminera-t-elle?	ПОСЛЕ РЕШЕНИЯ ВЕРХОВНОГО СУДА КРИЗИС В СТРАНЕ ЗАКОНЧИТСЯ ИЛИ БУДЕТ ПРОДОЛЖАТЬСЯ?
06/12/2004	Non indiqué	La décision de la Cour suprême a amélioré l'état général du peuple	РЕШЕНИЕ ВЕРХОВНОГО СУДА ПОВЛИЯЛО НА САМОЧУВСТВИЕ НАРОДА
06/12/2004	Non indiqué	Une vague des mariages a inondé la révolution	СВАДЕБНЫЙ БУМ ЗАХЛЕСТНУЛ РЕВОЛЮЦИЮ
06/12/2004	Non indiqué	"Cendrillon ukrainienne" contre "l'Homme-crédit"	"УКРАИНСКАЯ ЗОЛУШКА" VS "ЧЕЛОВЕК-КРЕДИТ"
06/12/2004	Non indiqué	La presse internationale	МИРОВАЯ ПРЕССА
06/12/2004	Non indiqué	Le peuple a remarqué	НАРОД ПОДМЕТИЛ

06/12/2004	Non indiqué	Les Etats-Unis et la Russie nous ont déjà aidé, il est temps que l'Europe le fasse	АМЕРИКА С РОССИЕЙ НАМ УЖЕ ПОМОГЛИ, ПОРА ЭТО СДЕЛАТЬ ЕВРОПЕ
06/12/2004	Non indiqué	Comment recevoir une attestation du participant de la "révolution orange"	КАК ПОЛУЧИТЬ УДОСТОВЕРЕНИЕ УЧАСТНИКА "ОРАНЖЕВОЙ РЕВОЛЮЦИИ"
06/12/2004	Non indiqué	"Nous voulions une victoire rapide"	"МЫ ХОТЕЛИ БЫСТРОЙ ПОБЕДЫ"
07/12/2004	Non indiqué	Qu'est-ce qui peut empêcher Iouchtchenko à devenir président?	ЧТО МОЖЕТ ПОМЕШАТЬ ЮЩЕНКО СТАТЬ ПРЕЗИДЕНТОМ?
07/12/2004	Non indiqué	Le meeting à Simferopol a failli se transformer en bagarre	МИТИНГ В СИМФЕРОПОЛЕ ЧУТЬ НЕ ПЕРЕРОС В МАССОВОЕ ПОБОИЩЕ
07/12/2004	Non indiqué	Les fonctionnaires veulent travailler	ЧИНОВНИКИ ОЧЕНЬ ХОТЯТ РАБОТАТЬ
07/12/2004	Non indiqué	A Donetsk on pense plus à la fédéralisation qu'au nouveau scrutin	В ДОНЕЦКЕ БОЛЬШЕ ДУМАЮТ О ФЕДЕРАЛИЗАЦИИ, ЧЕМ О НОВЫХ ВЫБОРАХ
07/12/2004	Non indiqué	Maïdan a écrit la lettre à Poutine	МАЙДАН НАПИСАЛ ПИСЬМО ПУТИНУ НА ШВАБРАХ
08/12/2004	Non indiqué	Ianoukovitch a fait le choix	ЯНУКОВИЧ СДЕЛАЛ ВЫБОР
08/12/2004	Non indiqué	La déclaration de V. Ianoukovitch du 8 décembre	ИЗ ВЫСТУПЛЕНИЯ ВИКТОРА ЯНУКОВИЧА 8 ДЕКАБРЯ

08/12/2004	Non indiqué	"Le pouvoir travaillait contre Ianoukovitch"	"ПРОТИВ ЯНУКОВИЧА РАБОТАЛА ВЛАСТЬ"
08/12/2004	Non indiqué	Le compromis n'a pas toujours été trouvé. Parce qu'on n'en a pas besoin?	КОМПРОМИСС ДО СИХ ПОР НЕ НАЙДЕН. ПОТОМУ ЧТО НЕ НУЖЕН?

***Récapitulatif des articles de l'hebdomadaire Zerkalo nedeli***

Date	Auteur (-s)	Titre en français	Titre en langue d'origine
20/11- 26/11/2004	Maria KARMAZINA	STARevitch Vladimir, ou l'anti-occidentalisme comme source du totalitarisme.	STARевич ВЛАДИМИР, или Антизападничество как почва для тоталитаризма
20/11- 26/11/2004	Viktor GROMOVOI	On nous observe...	За нами наблюдают...
20/11- 26/11/2004	Vitalii PORTNIKOV	Novembre. Moïse.	Ноябрь. Моисей
20/11- 26/11/2004	Svetlana KABATCHINSKAIA	Sur un sujet non pertinent. Sur l'amour.	Неактуальное. О любви
20/11- 26/11/2004	Ludmyla KOUTCHERENKO	La Cour a puni une typographie pour la persécution d'un journal d'opposition sur l'ordre du pouvoir.	Суд «ударил по карману» типографию, чтобы неповадно было по указке властей изгонять оппозиционную газету
20/11- 26/11/2004	Ekaterina CHTCHETKINA	Le mandat céleste-2	Мандат небесный-2
20/11- 26/11/2004	Non indiqué	Le comité des électeurs prévient	Комитет избирателей предупреждает
20/11- 26/11/2004	Olga DMITRITCHEVA	Le miroir déformé du direct	Кривое зеркало прямого эфира

20/11- 26/11/2004	Vladimir PISKOVIYI	Un simple chauvinisme	Обыкновенный шовинизм
20/11- 26/11/2004	Egor SOBOLEV	Le pouvoir qu'on ne peut pas éliminer	Власть, которую не выдавить
20/11- 26/11/2004	Ioulia MOSTOVAIA	Les nouveaux Ukrainiens	Новые украинцы
20/11- 26/11/2004	Evgueni GOUTSOUL	«Les novembristes»	«Ноябристы»
20/11- 26/11/2004	Non indiqué	Une ligne téléphonique gratuite pour les journalistes	Бесплатная телефонная линия для журналистов
20/11- 26/11/2004	Non indiqué	Il faut éviter des irrégularités lors du scrutin	Не допустить нарушений в ходе голосования
20/11- 26/11/2004	Non indiqué	Sur la place de l'Indépendance il y aura un décompte indépendant des voix	На Майдане Незалежности — независимый подсчет
20/11- 26/11/2004	Non indiqué	A titre d'adieu à ses sujets?	Поданным на прощание?
20/11- 26/11/2004	Non indiqué	Bush appelle les autorités de l'Ukraine d'assurer le respect des normes démocratiques lors du scrutin	Буш призывает власти Украины обеспечить соблюдение демократических норм на выборах
20/11- 26/11/2004	Igor GOUSATCHENKO	Les systèmes électoraux	Избирательные системы
20/11-	Stanislav	La couronne d'épines de	Терновый венец 1917 года

26/11/2004	KOULTCHYTSKYI	1917. Quand et pourquoi une Révolution ukrainienne a subi une défaite?	— 3. Когда и почему потерпела поражение Украинская революция?*
20/11- 26/11/2004	Vitalii PORTNIKOV	Novembre. Ceausescu	Ноябрь. Чаушеску
27/11- 03/12/2004	Vitalii KOUKSA	Faire les grèves tout en travaillant	Забастовки: без отрыва от производства
27/11- 03/12/2004	Svetlana ISATCHENKO	Entre la liberté et "l'ombre"	Между свободой и «тенью»
27/11- 03/12/2004	Olga DMITRITCHEVA	Deux Donetsk ce sont deux mentalités	Два Донецка – два образа мыслей
27/11- 03/12/2004	Valentina SAMAR	Parce qu'il est indulgent?	Тому що толерантний?
27/11- 03/12/2004	Nadejda GOTSOUENKO	Les gens de Donetsk sont arrivés!	Донецкие пришли!
27/11- 03/12/2004	Miroslav MARYNOVYTCH	L'esprit de Kiev transfiguré	Дух преображенного Киева
27/11- 03/12/2004	Elena Lvova	La place des contrastes	Площадь контрастов
27/11- 03/12/2004	Vladimir MARTYN	En Ukraine subcarpathique on a entendu l'appel de Doukhnovytsch cent cinquante ans plus tard	На Закарпатье хоть и 150 лет спустя, но услышали призыв Духновича...
27/11- 03/12/2004	Vladimir PISKOVYI	La mentalité orange de Zaporojie	Оранжевая нравственность Запорожья
27/11- 03/12/2004	Tatiana SILINA	Les premières hirondelles	Первые ласточки
27/11-	Non indiqué	Konstantin Grychtchenko:	Константин Грищенко: «В

03/12/2004		" Dans un pays démocratique chaque citoyen a le droit d'avoir sa propre opinion"	демократической стране каждый гражданин имеет право на собственное мнение»
27/11-03/12/2004	Vitalii PORTNIKOV	Les félicitations conditionnelles anticipées	Условно-досрочное поздравление
27/11-03/12/2004	Non indiqué	L'élection qui a bouleversé le monde	Выборы, которые потрясли мир
27/11-03/12/2004	Semen STEPANTCHIKOV	L'étourdissement de l'antenne	Эфирное оглушение
27/11-03/12/2004	Alina BAJAL	Je te ferai traverser le Maïdan...	Переведу тебя через Майдан...
27/11-03/12/2004	Valeria SAVTCHENKO	La génération orange	Оранжевое поколение
27/11-03/12/2004	Non indiqué	Comment aider la cité des tentes	Как помочь палаточному городку
27/11-03/12/2004	Svetlana KOROTKOVA, Alla KOTLIAR, Serguei MAKHOUN, Pavlina SEMYVOLOS	La famille du Maïdan	Семья майдана
27/11-03/12/2004	Yuri BOUTOUSOV	La séance de la révélation de Ianoukovitch dans le style du Service de la sécurité de l'Ukraine	Сеанс разоблачения Януковича в стиле СБУ.
27/11-03/12/2004	Irina BEKECHKINA	L'exit-pool pour l'Ukraine et "l'exit-pool" pour Poutine	Экзит-пол для Украины и «экзот-пол» для Путина
27/11-03/12/2004	Serguei RAKHMANIN	Le peuple vainqueur d'un pays non vaincu	Победивший народ непобежденной страны
27/11-03/12/2004	Ioulia MOSTOVAIA	Les places et les cabinets	Площади и кабинеты

27/11- 03/12/2004	Non indiqué	Litvin propose d'ouvrir une session	Литвин предлагает открыть сессию
27/11- 03/12/2004	Non indiqué	Ioutchtchenko est prêt à proposer une sortie de la crise	Ющенко готов предложить выход из кризиса
27/11- 03/12/2004	Non indiqué	Le maire de Kiev sur l'"intervention", les délits et les maladies	Мэр Киева об «интервентах», правонарушениях и болезнях
27/11- 03/12/2004	Non indiqué	Le conseil de Donetsk est pour une entreprise privée?	Донсовет — за ЧП?
27/11- 03/12/2004	Oleg POKALTCHOUK	Le cosaque Mamaï à l'intérieur de la crise systémique	Казак Мамай в интерьере системного кризиса
04/12- 10/12/2004	Alla KOTLIAR	Comment sommes-nous devenus citoyens	Как мы стали гражданами
04/12- 10/12/2004	Valerii SOLDATENKO	La République de Donetsk et de Krivoroï Rog : les illusions et la pratique du nihilisme national	Донецко-Криворожская республика — иллюзии и практика национального нигилизма
04/12- 10/12/2004	Oleg SMAL	Le temps des chanceux malheureux	Время несчастных счастливых
04/12- 10/12/2004	Olga LEBEDEVA	East Meets West	East Meets West
04/12- 10/12/2004	Ekaterina PANIO, Taras PANIO	Le "drive" de Maïdan	Драйв Майдана
04/12- 10/12/2004	Iana DOUBINIANSKAIA	Les sons de la musique	Звуки музыки



04/12- 10/12/2004	Serguei MAKHOUN	«Le temps de Ché" dans les coordonnées ukrainiennes	«Время Че» в украинских координатах
04/12- 10/12/2004	Non indiqué	Les séparatistes ont mal étudié l'histoire	Сепаратисты плохо учили историю
04/12- 10/12/2004	Lidia PODOLIAN	Les gouttes de la liberté	Капли свободы
04/12- 10/12/2004	Vitalii PORTNIKOV	Novembre. Kiev.	Ноябрь. Киев
04/12- 10/12/2004	Iana DOUBINIANSKAIA	Le piano blanc	Белый рояль
04/12- 10/12/2004	Tatiana TITARENKO	La famille dans l'épicentre de l'élection	Семья в эпицентре выборов
04/12- 10/12/2004	Evguenii GOUTSOUL	Au lieu d'un blocage total des entreprises nous avons des grèves d'une heure. Mais tous les jours.	Вместо тотальной блокады предприятий — одночасовые забастовки. Но каждый день
04/12- 10/12/2004	Alla EREMENKO, Valentin ZAMLIANSKYI	La vague orange sur le fond d'un feu bleu	Оранжевая волна на фоне голубого огонька
04/12- 10/12/2004	Vitalii KOUKSA	La côté de popularité de la révolution.	Рейтинг для революции.
04/12- 10/12/2004	Egor SOBOLEV	Le choc des civilisations	Стык цивилизаций
04/12- 10/12/2004	Elena LVOVA	Quo vadis?	Камо грядеши?
04/12- 10/12/2004	Nina PERSTNEVA	Odessa fait une collecte d'argent pour les gouttes de valériane	Одесса собирает деньги на валерьянку

04/12- 10/12/2004	Olga DMITRTCHEVA	La victoire de Litvin	Победа Литвина
04/12- 10/12/2004	Serguei RAKHMANNIN	L'esprit et la lettre	Дух и буква
04/12- 10/12/2004	Non indiqué	Tomas Ilves: "Poutine fait l'allusion que les affaires intérieures de l'Ukraine sont les affaires intérieures de la Russie, mais nous rejetons cela catégoriquement"	Томас Илвес: «Путин намекает, что внутренние дела Украины — это внутренние дела России, но мы категорически отвергаем это»
04/12- 10/12/2004	Vladimir PAVLIV	La Pologne orange	Оранжевая Польша
04/12- 10/12/2004	Evguenii GOUTSOUL	Tout le pouvoir n'est pas aux soviets!	Не вся власть — советам!
04/12- 10/12/2004	Svetlana ISATCHENKO	Pour deux lions il y a trois pouvoirs	На двух львов — три власти
04/12- 10/12/2004	Valeria SAVTCHENKO	Un observateur extérieur ou un participant?	Сторонний наблюдатель или участник?
04/12- 10/12/2004	Vladimir STARTSEV	Le congrès des vainqueurs	Съезд победителей
04/12- 10/12/2004	Alexandra PRIMATCHENKO	L'affaire d'I. Brukhovetskii s'est avérée...criminelle	Дело И.Брюховецкого... оказалось уголовным
04/12- 10/12/2004	Igor MASKALEVITCH	L'économie-PiSSOUAR	ПіСУАР-экономика
04/12- 10/12/2004	Ioulia MOSTOVAIA	Monter jusqu'à Maïdan	Подняться до Майдана
04/12- 10/12/2004	Vitalii PORTNIKOV	Le secret de Vnukovo	Внуковский секрет

04/12- 10/12/2004	Non indiqué	Entre le séparatisme et le processus de pacification il y a une semaine	От сепаратизма до миротворчества — всего неделя
04/12- 10/12/2004	Non indiqué	Alexander Kwasniewski se prononce pour un nouveau scrutin...	Александр Квасьневский ратует за переголосование по второму туру...
04/12- 10/12/2004	Non indiqué	...Et Valdas Adamkous prédit...	...А Валдас Адамкус предрекает
04/12- 10/12/2004	Non indiqué	Schreder et Chirac sont pour une volonté des Ukrainiens	Шредер и Ширак — за волеизъявление украинцев
04/12- 10/12/2004	Ekaterina СНТЧЕТКИНА	La ligne du péché	Линия греха